



# THE Bulletin

a journal of Japanese Canadian community, history + culture

20  
JULY  
7月  
17



AUGUST 5 & 6, 2017  
SAT & SUN: 11:30AM - 7PM | OPPENHEIMER PARK AND VENUES



Kathy Shimizu: The Value Of Research In Activism | 働きing: 中島 恵世流  
悠也のエコつぶやき | Japanese Canadians in Surrey: Strawberry Hill and Surrey Berry Hall  
Chuck Tasaka: Nisei - Yancha Kozo For All Seasons | 連載: 35歳からは美しく生きる!

# POWELL STREET Festival

## AUGUST 5 & 6, 2017

SAT & SUN: 11:30AM - 7PM | OPPENHEIMER PARK AND VENUES



### President's Message 会長のメッセージ

#### Eddy Takayanagi

On behalf of our board of directors, I am honoured to be able to welcome you to the 41st Annual Powell Street Festival! We have an amazing lineup of performers, representing local and international talent. Check out our schedule and site map in this issue to see the performances, exhibits and presentations on offer through the weekend.

As the longest running community arts festival in Metro Vancouver, we remain committed to our mission of connecting communities through our cultivation of Japanese Canadian arts and culture. We are proud to be able to continually expand our Powell Street Festival family by inviting a wide array of artists who practice in different mediums from all over the world. We are grateful that our efforts are so warmly received by the neighbourhood and community.

Our festival wouldn't be possible without the tireless efforts of our staff and volunteers as well as through the support of our sponsors, community partners and local neighbours. We began as a grassroots festival and though we have expanded over the years we continue to ensure our programming is available free of charge for festival goers.

Thank you for spending part of your long weekend with us; we sincerely appreciate your support. Feel free to chat with any of our volunteers in the pink *hachimaki* (headbands) if you want to learn more about the festival or how you can get involved. We hope that you have a wonderful time at the festival and look forward to seeing you again soon!

第41回パウエル祭へようこそ!理事会を代表して皆さまにご挨拶でき、光栄です。今年も、地域そして世界から豪華なパフォーマーが勢ぞろいです。フェスティバル開催中に予定されている演目、展示、プレゼンテーションのスケジュールや会場については、本プログラムにてご確認ください。

私たちは、メトロバンクーバで最も歴史の長いコミュニティ・アート・フェスティバルとして、日系アート・文化の発展を通じてコミュニティをつなげることを使命としています。パウエル祭は世界各地で様々な形態の芸術に取り組むアーティストを招きながら、今なお成長しています。私たちの取り組みをあたたかく受け入れてくれる地域やコミュニティには感謝の気持ちでいっぱいです。

パウエル祭は、スタッフやボランティアのたゆみない努力や、スポンサー、コミュニティ・パートナー、地域の方々のご支援があってこそ実現しています。当初、草の根のフェスティバルとして始まり、長い年月を経て拡大してきましたが、プログラムはご来場の皆さまに引き続き無料で提供しています。

ロングウィークエンドの時間をつかってお越しいただきありがとうございます。心から皆さまのご支援に感謝いたします。パウエル祭について質問がある方、活動に参加を希望される方は、遠慮なく赤い鉢巻のボランティアに声をおかけください。それではフェスティバルをお楽しみください。今年も皆さまにお目にかかるのを楽しみにしています。

### Program Guide

Staff Greetings .....	44
About Us.....	45
Lottery Prizes.....	46
Sponsors, Donors and Supporters .....	48
Food Sales .....	49
Masters of Ceremonies .....	50
Craft Sales.....	52
Marketplace .....	53
Community Booths .....	54
Displays.....	56
Zero Waste Program .....	57
Festival Schedule-at-a-Glance.....	58-61
Site Map.....	78
Festival Merchandise .....	81
Membership.....	81

#### SCHEDULES AND DESCRIPTIONS

Ceremonial.....	62
Opening Ceremonies.....	63
Children's Tent.....	63
Dance .....	64
Theatre.....	65
Literary .....	66
Participatory Activities.....	70
Special Events.....	72
Martial Arts .....	74
Music .....	76
Film.....	82



## Staff Greetings スタッフからのご挨拶

### Welcome to the 2017 Powell Street Festival!

We are truly excited to be celebrating the 41st Annual Powell Street Festival with you! Regular attendees and newcomers alike can enjoy all the FREE entertainment and activities of this hallmark event, including dozens of live performers, a variety of martial arts demonstrations, the ever-popular sumo tournament, tea ceremonies, *ike-bana* demonstrations, *omikoshi*, and so much more. The main festival site is located at Oppenheimer Park and the historic neighbourhood of the Japanese Canadian community, Paueru Gai.

The theme for this year's festival is *Re:Generation, Seeds of the Past, Leaves of the Future*. Performers and presenters will consider the connections between us, engaging with memory while thinking about the future. Ottawa-based artist Matt Miwa will perform *Dandelion*, inspired by Joy Kogawa's work, while Joy herself will explore her work in new ways with *Suitcase of Memories* featuring Soramaru Takayama. At the Firehall Theatre, check out a production of *NeOn-ね音* – Mayumi Yoshida's play about love inspired by her late grandmother's arranged marriage.

George & Noriko – a Japanese blues cowboy and *tsugaru shamisen* player from Melbourne – reimagine the possibilities of music, while Ensemble Liberta will bring their classical Japanese instruments all the way from Japan, offering an interactive demo following their performance. Other special events include iconic Japanese author Haruki Murakami's top translators Jay Rubin and Ted Goossen, and presentation on Japan's third gender curated by Asato Ikeda.

Film screenings at the Firehall Arts Centre, co-presented with the Hapa-palooza Festival, include the award-winning short *Born With It* and a screening from *Almost Asian* – a web series created and starring Katie Malia, who will be joining us from Los Angeles.

This year's award-winning design competition the "Macro-Maki" will be located in Oppenheimer Park's interactive zone and allows festival attendees to don pillow-sized *sushi* costumes and shoot selfies on a stage that's designed like a massive wooden sushi tray. Our craft market will be selling a wide variety of original handmade goods. Last, but not least, over 20 food vendors will be serving authentic and *oishii* Japanese food along Dunlevy and Jackson avenues as well as Alexander Street.

Enjoy perusing this festival guide, including the schedule and illustrated map, to help plan your festival experience. We look forward to celebrating with you throughout the weekend!



### 2017年パウエル祭へようこそ!

皆さまと第41回パウエル祭を迎えることができ嬉しく思います! 様々なライブパフォーマンスから、格闘技の実演、相撲トーナメント、お茶会、生け花の実演、教育的なまち歩き、おみこしまで、これまでに参加されたことのある方も初めての方も、全てのアクティビティを無料でお楽しみください。メイン会場は、オープンハイマー公園と、かつて日本人街であってパウエル街です。

今年のパウエル祭のテーマは、「再:生(世)、過去の種、未来の葉」です。出演者および発表者は、それぞれの作品を通じ、コミュニティの記憶と深く関わりながら未来を見つめ人と人とのつながりを考えます。オタワを拠点とするマツ・ミワの作品「タンポポ」は、ジョイ

・コガワの作品にインスピレーションを得ました。そのジョイ・コガワは、今回高山宙丸をフィーチャーした「記憶のスーツケース」で共演し、新たな表現方法を模索します。ファイヤーホール・シアターでは、マユミ・ヨシダが、亡き祖母の見合い結婚からインスピレーションを得て製作した *NeOn-ね音* を演じます。

メルボルンからやってくる津軽三味線奏者兼日本人ブルースカウボーイの ジョージ&ノリコ、音楽の新たな可能性を想像し、アンサンブル・リベルタは、日本の古楽器を日本から持ち込んで、演奏後にインタラクティブな楽器のデモをします。その他のスペシャル・イベントとして、かの有名な村上春樹作品の翻訳第一人者であるジェイ・ルビンとテッド・グッセンによる講演や、アサト・イケダによるプレゼンテーション、「第3のジェンダー」があります。

また、Hapa-paloozaフェスティバルとの共同企画で、Firehall Arts Centreにて映画の上映会を催します。上映作品は、短編で受賞歴のある *Born With It* と、ウェブシリーズ *Almost Asian*。当日は、*Almost Asian*の作者兼出演者である Katie Malia が、ロサンゼルスから駆けつけます。

本年度のデザイン・コンペの受賞作品である "Macro-Maki" はオープンハイマー公園のインタラクティブ・ゾーンに設置してあります。ご来場の皆さまには、枕サイズの寿司のコスチュームを着て、ステージ上の木製の巨大寿司トレイの前で自撮りができるようになっています。クラフト・マーケットでは、様々な手作り作品を販売します。Dunlevy Avenue、Jackson Avenue、Alexander Street 沿いには、20店舗以上の屋台が並び日本食をご提供します。

ぜひ、本冊子に収録されたプログラム、スケジュール、マップを熟読して、パウエル祭での過ごし方をプランしてみてください。開催期間の週末に皆さまとお会いするのを、一同楽しみにしています!

## About Us 私たちについて

### Powell Street Festival Society 2017

#### パウエル・ストリート・フェスティバル協会 2017

##### Board of Directors 理事会

**President** 会長 Edward Takayanagi

**Vice President** 副会長 Carly Yoashida-Butryn

**Treasurer** 会計係 Hiromi Grace Mikasa

**Secretary** 書記 Miko Hoffman

**Directors** ディレクター

Naomi Ostwald Kawamura, Shoko Kitano,

Mike Okada, Rebecca Ho

**Past President** 前会長 Colin Chan

##### Advocacy Committee 権利委員会

Margaret Hsieh, Angela Kruger, Emiko Morita, Maryka Omatsu, Kathy Shimizu, Edward Takayanagi, Rika Uto, Nicole Yakashiro

##### Fundraising Committee 募金委員会

Emiko Morita, Rebecca Ho, Asia Harvey, Edward Takayanagi, Basa Koga, Cara Seccafien

##### Programming Committee 編成委員会

Leanne Dunic, Carly Yoshida, Yuriko Iga, Shannon Miller, Kevin Takahide Lee, Mike Okada

##### Festival Committee 実行委員会

**Children's Tent** 子供テント Joscelyn Wong, Charis Yip, Cheryl Yip, Johnson Tsai, Claire Wang, Lynn Hur

**Community Booths** コミュニティ・ブース Mike Okada

**Craft** クラフト Corey Mah

**Diamond Stage** ダイヤモンド・ステージ Anita Yung, Catlin Renay, Kathy Shimizu

**Display Booth** 展示ブース Peter Li

**Dispatch** 通信 Naomi Horii, Kristen Lambertson

**Firehall Arts Centre** ファイヤーホール・アーツ・センター Mark McGregor

**Food** 飲食 Michael Ouchi, Gwenny Wong

**Hachimaki** 鉢巻 Barb Yamazaki, Ayako Haga

**Hospitality & Security** ホスピタリティ&警備 Edward Takayanagi, Helen Kang, Heidi Nutley, Kevin Sleziak

**Information Booth** インフォメーション・ブース Linda Hoffman, Mayumi Takasaki

**Interactive Corner** インタラクティブ・コーナー Tadafumi Tamura

**Jackson Marketplace** ジャクソン市場 Angela Kruger

**Lottery** 宝くじ Rebecca Ho, Reiko Shimizu Anderson

**Operations Crew** 運営係 Roy Blyan, Andre Chan, Jeffrey Tajiri

**Performers' Liaison** 出演者連絡係 Shirley Lum

**Plumbing** 配管 Allan Nakade

**Sales Booth** 販売ブース Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee

**Signage** サイン担当 Hiromi Mikasa

**Site** 会場 Jon Nakane, Les Murata, Bill Higgins

**Sound** 音響 Rich Hamakawa

**Street Stage** ストリート・ステージ Emily Wu, Carol Lai

**Traffic** 交通 Colin Chan

**VJLS Office** VJSLオフィス Shoko Kitano

**Volunteer Booth** ボランティア・ブース Dempsey Watson, Lenita Wong

**Volunteer Chill Space** ボランティアくつろぎスペース Aldon Chiang

**Social Media** ソーシャル・メディア Carly Yoshida Butryn

##### Staff スタッフ

**Emiko Morita** :: Executive Director エグゼクティブ・ディレクター

**Leanne Dunic** :: Artistic Director アート・ディレクター

**Cara Seccafien** :: Development and Administrative Coordinator ディベロップメント・事務コーディネーター

**Owen Cameron** :: Communications Manager コミュニケーション・マネージャー

**Tracy Moromisato** :: Production Coordinator 製作コーディネーター

**Michiko Naito** :: Administrative Associate 事務アソシエイト

**Anna Alger** :: Production Associate 製作アソシエイト

**Louise Ma** :: Volunteer Coordinator ボランティア・コーディネーター

**Kathy Shimizu** :: Web Manager ウェブ・マネージャー

**Festival Illustrator** フェスティバル・イラストレーター:: Jane Koo

**Graphic Designers** グラフィック・デザイナー :: Cara Seccafien, Jane Koo, Barb Yamazaki, John Endo Greenaway





Lottery Prizes & Donors 宝くじの賞品と寄贈者

Help Support the Powell Street Festival!

Chances are 1 out of 4,000 to win! Tickets are \$5 each and draws are held all weekend long. Ticket Draws will be held on Saturday, August 5, 2017 at 1:45, 4:00 and 5:15, and August 6, 2017 at 2:30 and 5:15. Final draw is on Sunday, August 6, 2017 at 6 pm on the Diamond Stage at Oppenheimer Park. All draws are held in the park at 400 Block Powell Street, Vancouver. You do not need to be present to claim your prize; you will be contacted after the festival. All proceeds go towards the production of the Festival.

Tickets may be sold and purchased only in British Columbia by those 19 years and older.

GRAND PRIZES 特賞

1 One lucky winner will be flying with a friend, family member, or partner to Japan on Japan Airlines!

Prize includes \$200 in J-station credit where prize winners can purchase rail passes and other items.

(\$4000 value, conditions apply)

Courtesy of Japan Airlines, Kami Insurance, Maple Fun Tours, JTB International, and Powell Street Festival Society.

当選者には日本航空、日本行きチケット2枚が当たります!

賞品は、レールバス等を購入できるJ-ステーション・クレジット、200ドル相当を含みます。(4,000ドル相当)

日本航空、カミ・インシュランス、メープル・ファン・ツアー、JTBインターナショナル、パウエル祭協会提供

3 Fun at the Festivals! Package

Enjoy Vancouver's most unique and exciting festivals!

One 6-pack and membership combo to Queer Film Festival, 2 tickets to Vancouver New Music's first show of the season, Two tickets to Vancouver Writers Festival, 10 Tickets to Vancouver International Film Festival, Two tickets for Vancouver International Dance Festival. (\$456 value)

お祭り好きの方へ!パッケージ賞品

バンクーバーのユニークで楽しいフェスティバルをお楽しみください!

クイア映画祭入場券 6枚パックおよび会員権、バンクーバー・ニュー・ミュージック祭入場券 2枚、バンクーバー作家祭入場券 2枚、バンクーバー国際映画祭入場券 10枚、バンクーバー国際ダンス祭入場券 2枚。(456ドル相当)

Many thanks to all of our generous donors!

寄贈者の皆様の寛大なご寄付に感謝いたします!

Chances are 1 in 4,000 (total tickets for sale) to win a GRAND prize.  
BC Event Gaming License Number: #95213

Problem Gambling Help Line 1-888-795-6111

www.bcresponsiblegambling.ca

Know your limit, play within it. 19+

【ご参加の方は節度を守ってお楽しみください】

パウエル祭の運営にご協力ください!

当選確率は4000分の1です!宝くじ抽選券は1枚5ドルで、抽選は週末を通して開かれます。抽選会は、2017年8月5日(土)の午後1時45分、4時、5時15分と、6日(日)の午後2時半、5時15分です。当選者は、2017年8月6日(日)の午後6時、オープンハイマー公園のダイヤモンド・ステージで発表されます。全ての抽選は、パウエル通り400ブロックで行われます。当選者の方には、フェスティバル終了後に通知を送ります。収益はパウエル祭協会の経費となります。ページにて行われます。収益金は今後のパウエル祭協会の活動資金として役立てられます。

2 Dinner for 6 by the Chefs of Hapa Izakaya in Your Home

(\$2,000 value, conditions apply)

葉っぱ居酒屋ディナーご自宅用6名分

(2,000ドル相当)

Forage Inside Package from Listel Hotel, Timber, and Forage

Includes a one night stay for two in one of our luxurious Gallery Floor rooms, a "Fresh Perk" complimentary morning coffee delivered to you and dinner for two in Forage or Timber.

(\$464 value, conditions apply)

リストル・ホテル宿泊券

賞品は、リストル・ホテルの高級ギャラリー・フロア・ルームにて2名さま宿泊券、レストラン・フォレッジまたはティンバーにて2名さまディナー券、フレッシュ・パーク朝食コーヒーを含みます。(464ドル相当)



EARLY BIRD PRIZES その他の賞品

Vancouver Opera バンクーバー・オペラ

Two tickets to a production in the 2017/2018 season at Vancouver Opera. Courtesy of the Vancouver Opera.

2017/2018シーズンの入場券2枚。バンクーバー・オペラ提供。

Arsenal Pulp Press and Figure 1 Publishing Inc. アーセナル・パルプ出版およびフィギュア1出版

Five unique book packs available from Arsenal Pulp Press and Figure 1 Publishing Inc.

アーセナル・パルプ出版およびフィギュア1出版提供の、ユニークな本5冊。

The Cinematheque シネマテーク

4 complimentary tickets and two \$10 gift certificates

入場券4枚およびギフトカード10ドル相当

Vancouver Canadians バンクーバー・カナディアンズ

Two sets of 4 tickets for the 2017 season.

2017シーズンの入場券4枚を2セット。

Vancouver Shinpo, The Bulletin, Geist Magazine, and Regional Assembly of Text バンクーバー新報、月報、ギースト・マガジン、リージョナル・アセンブリー・オブ・テキスト

4 unique packages including selections of subscriptions to magazines, JCCA memberships, and a stationary pack 雑誌の購読権、JCCA会員権、文房具のパッケージ4セット。

Republica Coffee リパブリカ・コーヒー

\$75 worth of coffee and treats in a gift basket!

75ドル相当の、コーヒーとお菓子のギフト・バスケット!

Museum of Anthropology 人類学博物館

1 year Family Membership

家族会員権1年分

Sunrise Market, Fujiya, and Cadeaux Bakery サンライズ・マーケット、ふじや、カデス・ベーカリー

3 unique packages of gift cards

ギフトカード3枚パッケージ

BLIM プリム

Custom T-shirt

カスタムTシャツ

Powell Street Festival Society パウエル祭協会

Cookbook, T-shirt, and Water Bottle

料理本、Tシャツ、水筒

Note: Winners consent to the release of their names and addresses by the licensee. Winners names will be posted in the following publications: The Bulletin and Vancouver Shinpo, as well as the Powell Street Festival Society website and Facebook site.

注意: 当選者は、宝くじライセンス機関が指名と住所を公表することに同意するものとします。当選者のお名前は、月報、バンクーバー新報誌上、またパウエル祭のウェブサイトとFace Bookページで公表されます。

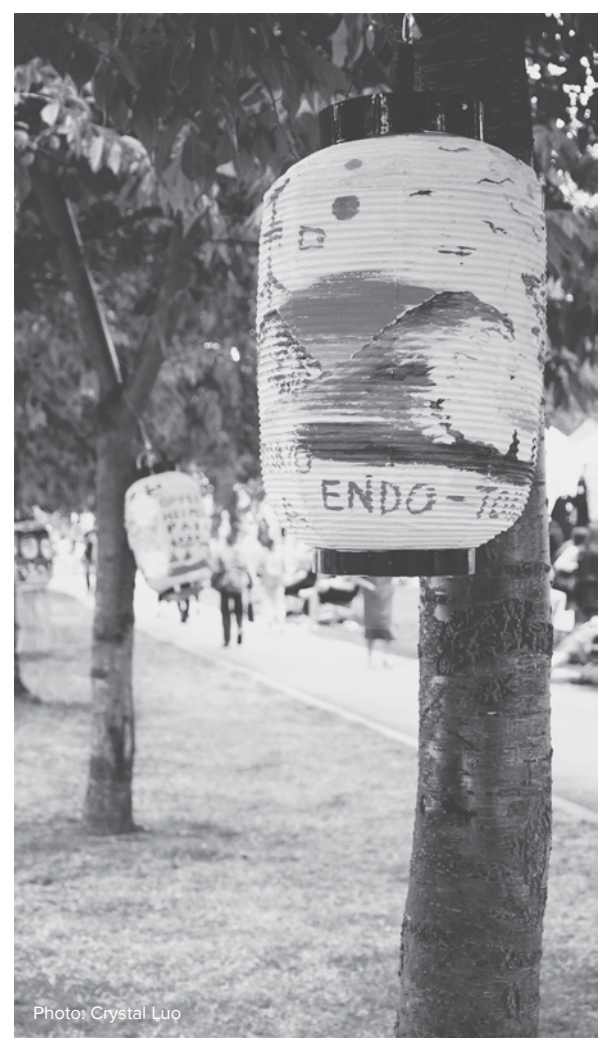


Photo: Crystal Luo





SPECIAL THANKS スペシャルサンクス

SPONSORS & COMMUNITY PARTNERS スポンサーおよびコミュニティ団体



powell street festival society  
パウエル祭協会



Canada



Canada Council  
for the Arts



Conseil des Arts  
du Canada



BRITISH  
COLUMBIA



BRITISH COLUMBIA  
ARTS COUNCIL  
An agency of the Province of British Columbia



CITY OF  
VANCOUVER



BINGTHOM  
ARCHITECTS



SUNRISE  
SOYA FOODS



NEWS  
1130



1906  
JAPANESE HALL  
VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL  
AND JAPANESE HALL



THE GEORGIA  
straight



KISS  
RADIO



96.9  
JACK FM  
Playing whatever! Whatever!



OMNI  
DIVERSITY  
TELEVISION



BT  
BREAKFAST  
TELEVISION  
City



CJSF  
90.1 FM



Fairchild Radio  
加拿大中文電台



THE  
Bulletin



Strathcona  
Business Improvement Association (BIA)



hapa izakaya



バンクーバー新報  
Vancouver Shinpo Japanese Weekly Newspaper



JAL  
JAPAN AIRLINES



PFS STUDIO  
PLANNING • URBAN DESIGN • LANDSCAPE ARCHITECTURE



Langara.  
THE COLLEGE OF HIGHER LEARNING.



Café



coconama  
COMMUNITY BUSINESS DEVELOPMENT SOCIETY

Thank you to our 2017 Donors and Supporters

2017年の寄贈者およびスポンサーのみなさま、ご支援ありがとうございます

Hapa Collaborative, Transcendence Foundation, Kami Insurance, Shinobu Homma, Kikuye Komori, Grace Thomson, Kiyo Goto, Lenita Wong, Gordon Kadota, Anonymous, Gary Kuromi, Miko Hoffman, PFS Studio, Maple Fun Tours, Barbara Pulling in memory of Richard Masahiro Shinde, Colin Chan, Shirley Peerenboom, Al Pasternak, Axel Starck, Colin Yakashiro, Cynthia Kay Patton, Leslie Uyeda, Pacific Fresh Produce Distributor, Figure 1 Publishing, Blim, Arsenal Pulp Press, Konbiniya Japan Center, Daiso, Aburi Restaurants of Canada, Benny's Foods, Cartems Donuterie, FreshPoint Vancouvuer, Opus Art Supplies, Pure Float, Cadeaux Bakery, Fujiya, Geist Magazine, Hapa Izakaya, JTB International, Vancouver International Dance Festival, Listel Canada and Forage and Timber, Museum of Anthropology, Queer Film Festival, Regional Assembly of Text, Republica Coffee, Sunrise, The Cinematheque, Vancouver Canadians Professional Baseball Club, Vancouver International Film Festival, Vancouver New Music, Vancouver Opera, Vancouver Shinpo, Vancouver Writers Fest, Glico, Real Canadian Superstore, T & T Supermarket Inc., Parallel 49, The Bulletin, ArtStarts, Diane Kadota, John Endo Greenaway, East Van Graphics, Lookout Society and the Getaway, Oppenheimer Park Staff, The Wise Hall, Abaton, Med Tech, Vancouver Buddhist Temple, Yoshio Arai, Julien Fagnan, and ALL of our dedicated volunteers, coordinators, staff, Board Members and alumni!



Photo: Kristen Fuchihara

Food Sales フード販売

Proceeds go to food sellers and to the Powell Street Festival Society. Our Japanese Canadian community groups use their food booths as their major fundraising activity. Please be sure to support Otowa Ryu, Konko Church, Tonari Gumi, Vancouver Buddhist Temple, Vancouver Japanese Language School, JCCA.

販売による収益は、販売者とパウエル祭協会の今後の活動のために使わせていただきます。フード販売は、音羽流、金光教会、隣組、バンクーバー仏教寺院、バンクーバー日本語学校、JCCAなどの日系カナディアンコミュニティグループが、募金活動として行っております。皆様のご支援のほど、よろしくお願い致します。

Artisan Sakemaker アーティザン酒メーカー

Ginger Rice Cream, Cranberry Rice Cream, Chocolate Rice Cream, Apple Yuzu Kasu juice, Cherry Yuzu Kasu juice, BC brown and white rice, Hot Sauce with Kasu, Citrus Dressing with Kasu. ライスクリーム(しょうが、クランベリー、チョコレート)、粕ジュース(りんご・ゆず、チェリー・ゆず)、BC州産の玄米・白米、粕ホットソース、粕柑橘ドレッシング。

Benkei Ramen 弁慶ラーメン

Koumiso Tonkatsu Ramen, Negi-sho Tokatsu Ramen, Tokyo Shoyu Ramen, Spicy Miso Ramen, Green Tea, C.C. Lemon こく味噌豚骨ラーメン、ネギ杓豚骨ラーメン、東京醤油ラーメン、辛味噌ラーメン、緑茶、C.C.レモン

Chicco Café キッコカフエ

Tangram Ice Cream, Rice Burgers, Blueberry Soda タングラムアイスクリーム、ライスバーガー、ブルーベリー・ソーダ

Coconoma Chocolate ココナマ チョコレート

Namachoco – many flavours! 生チョコフレーバーが豊富!

Damien's Belgian Waffles ダミアンズ ベルギーワッフル

Japanese themed waffles and mini waffles, Meringue, Madeleines, Cookies, Pearl Sugar 和風ワッフル、袋入りミニワッフル、メランゲ、マドレーヌ、クッキー、パールシュガー

Hatchan Squid Teriyaki 八ちゃん

Squid (Ika) Teriyaki, Takoyaki いかの照り焼き、たこ焼き

Ichiyo's Matcha Bar いちよう茶屋

Koicha, Usucha, Matcha Latte, Matcha Macchiato, Iced Matcha, Iced Matcha, Matcha Frappe, Matcha Affogato 濃茶、薄茶、抹茶ラテ、抹茶マキアート、アイス抹茶、抹茶フラッペ、抹茶アフォガート

JapaDog ジャバドッグ

A variety of Japanese-inspired hot dogs (Kurobuta Terimayo, Okonomi, Oroshi, Gomamiso, Spicy Cheese Terimayo) 和風にアレンジされたホットドッグ(黒豚照りマヨ、オコノミ、オロシ、ゴマ味噌、辛チーズ照りマヨ)

Japanese Canadian Citizens' Association

BBQ Salmon Dinner, Spam Musubi ワイルドサーモンBBQ定食、スパムむすび

Japanese Crepe Sasuke クレープ サスケ

Crepes (Strawberry, Banana, Half/Half, Japanese Luxury, Ice Cream) クレープ(イチゴ、バナナ、ハーフ&ハーフ、和の贅沢、アイスクリーム)



Konko Church Imagawayaki 金光教会

Imagawayaki, Cold Green Tea, Iced Tea, Rice Crackers 今川焼、緑茶、アイスティー、せんべい

Mogu Food Cart モグ

Pork Miso Katsu Sandwich, Ebi Katsu Sandwich, Sweet & Spicy Chicken Karaage, Garden Salad ポーク味噌カツサンド、エビカツサンド、甘辛ソースから揚げ、からあげ丼、グリーンサラダ

Osaka ball 大阪ボール

Osaka balls in various flavours 豊富なフレーバーが揃った大阪ボール各種



Otowa Ryu Gyoza 音羽流日本舞踊

Gyoza dinner, Gyoza side dish 餃子定食、単品餃子

Potato San ポテトさん

Hurricane Potato (Spicy, Sweet Miso, and Miso Garlic flavours) トルネードポテト(辛味、甘味噌、味噌ニンニク)

Republica Coffee Roasters リパブリカ・コーヒー・ロースターズ

Coffee, Iced Coffee, Lattes, Iced Lattes, Organic Agave Syrup, Cold Brew, Roasted Coffee Beans, T-Shirts コーヒー、アイスコーヒー、多種類のラテとアイスラテ、有機アガベシロップ、水出しコーヒー、焙煎コーヒー豆、オリジナルTシャツ

Tea Lani ティー・ラニ

Handcrafted teas 手作りのお茶

Tenrikyo Yonomotokai Yakisoba 天理教 よのもと会

Yakisoba, Korokke 焼きそば、コロッケ

Teriyaki Boys 照り焼きボーイズ

Teriyaki Don (Chicken, Beef, Tofu), Ikayaki 照り焼き丼(チキン、ビーフ、豆腐)、イカ焼き

Tonari Gumi 隣組

Cold Ramen Salad, California Roll, Inari Sushi, Sushi Set, Mochi Manju, Mugicha, Shiso Juice (new for 2017!) 冷やしラーメンサラダ、カリフォルニアロール、いなり寿司、寿司弁当、餅まんじゅう、麦茶、しそジュース(今年の新商品!)

Vankoji Foods

Vankoji Foods produces homemade Koji products. 自家製の麹食品。

Vancouver Buddhist Temple バンクーバー仏教会

Curry Beef on Rice with Salad, Inari Sushi, Manju, Mugi Cha, Corn on the Cob, Ice Cream (Macha, Black Sesame) サラダ付きビーフカレー、いなり寿司、まんじゅう、麦茶、とうもろこし、アイスクリーム(抹茶、黒ゴマ)

Vancouver Japanese Language School (VJLS)

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館 (VJLS)

Chicken Yakitori, Okonomiyaki (Regular and Vegetarian), Yaki-onigiri, Kakigori (snow cone), Uji Kintoki (Japanese shaved ice dessert)

焼き鳥、お好み焼き(レギュラー、ベジタリアン)、焼きおにぎり、かき氷、宇治金時



## Masters Of Ceremonies 司会者

**Carly Yoshida-Butryn** is a television producer with CTV Vancouver and has been a board member of the Powell Street Festival Society since 2015. Carly was born and raised in Toronto, but has thoroughly enjoyed living in Vancouver with her husband for the last four years. She has many fond childhood memories of visiting her family on the west coast and volunteering at the Powell Street Festival. She is looking forward to the upcoming festival season.

Carly Yoshida-Butryn。CTV Vancouverのプロデューサー、2015年よりパウエル祭のボードメンバー。トロントで生まれ育ち、過去4年は夫と一緒にバンクーバーに住んでいます。子供の頃に家族と西海岸を訪れてパウエル祭でボランティアをしたのが良い思い出です。パウエル祭を楽しみにしています。

**Rachel Enomoto** was born in Japan and has made BC a second home for the last two decades. As a Certified Member of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia, she enjoys meeting with people of all different backgrounds and bridging the gap between languages. Her interests include exercise, theatre, poetry, volunteerism, and cultural events. Rachel Enomoto。日本生まれ。過去20年間でBC州が第二の故郷になりました。BC州翻訳者協会の正式メンバーで、背景の異なる様々な人々と出会い、言葉の壁を減らすお手伝いをするのが好きです。趣味はエクササイズ、演劇、詩、ボランティア活動、文化イベントへの参加などです。

**Shafi Prem** is an artist, specializing in film and entertainment; who has volunteered for multiple Japanese-Canadian cultural events in Vancouver since 2013 and this will be his fifth year volunteering for Powell Street Festival. He has great interest in and knowledge of Japanese literature, film, and art, which he has been studying from childhood while pursuing his goal to produce his own film/entertainment. Shafi Prem。映画とエンターテインメントを専門とするアーティスト。2013年より、多くの日系カナダ人のイベントにボランティアとして参加してきました。パウエル祭でのボランティア活動はこれで5年目です。幼少から、映画やエンターテインメントをプロデュースすることを夢見ながら、日本の文学、映画、アートの勉強をしてきました。

**Noriko Muraoka** is from Saitama Prefecture, Japan. Her passion is performing, particularly in dance, and is a regular member of a Japanese folk dance group "Vancouver Ondo" and "Vancouver Mikoshi Sakurakai Society." She actively volunteers for the Vancouver Argentine Tango community. She believes that volunteering makes communities richer and more fulfilling. She is also a big fan of the "Vancouver Asahi," the legendary Japanese Canadian baseball team. She feels it is a privilege to be a part of the Powell Street Festival in this baseball field,

which has a long and deep history. This is the third year that she has been an MC for the Powell Street Festival. Noriko Muraoka。埼玉県出身。特にダンスなどのパフォーマンスに情熱があります。「バンクーバー音頭」と呼ばれる日本の民族舞踊グループ及び「晩香坡櫻會」のメンバー。また、バンクーバー・アルゼンチン・タンゴ・コミュニティでも精力的にボランティア活動をしています。ボランティア活動を通じて、コミュニティがより豊かになると信じています。日系の伝説の野球チーム「バンクーバー朝日」のファンで、かつて野球場であった深い歴史のあるオープンハイマー公園でパウエル祭に参加できることを光栄に思います。司会を務めるのは今年で3年目です。

**Rick Shiomi** was the festival coordinator for four of its first five years, and was involved in the Japanese Canadian community during that time. Since then, he has been a playwright, director, and artistic director. He was the artistic director of Mu Performing Arts from 1993 to 2013, and is now the co-artistic director of Full Circle Theatre. He has received the 2015 McKnight Distinguished Artist Award and the 2012 Ivey Award for Lifetime Achievement. Rick Shiomi。5年間にわたってパウエル祭のフェスティバル・コーディネーターを務めたのがきっかけで、日系コミュニティとの関わりを深めました。その後、脚本家、監督、アート・ディレクターとしての活動をはじめ、1993年から2013年まで、Mu Performing Artsのアート・ディレクターを、現在は、Full Circule Theatreのアート・ディレクターを務めています。2015年には、McKnight Distinguished Artist Awardという芸術賞を受賞、2012年には、Ivey Award for Lifetime Achievementを受賞しました。

**Boon Kondo** has been part of the Powell Street Festival's Programming Committee for seven festivals. Born and raised in Vancouver, Boon was raised by first generation Japanese parents. He hopes to brush up his Japanese enough to one day be able to MC in both English and Japanese. Boon Kondo。過去7回にわたってパウエル祭のプログラム委員会(programming Committee)の一員として活躍してきました。バンクーバーで生まれ育った日系二世ですが、日本語を上達させて、いつか英語と日本語の両方で司会ができるようになりたいと思います。

**Yurie Hoyoyon** is a TV reporter for Nikkei TV. She has been a MC for poetry events for Soramaru Takayama and Joy Kogawa, Nikkei Place Matsuri, and the Cherry Blossom Festival. She is an illustrator and a portrait artist as well, and will have a craft booth at this year's Powell Street Festival. ゆりえ ほよん NIKKEI TVレポーター。詩人高山宙丸とジョイコガワ氏のポエムイベントや、日系ブレース祭り、さくら祭りなどのMCを手掛ける。普段はイラストレーター、ポートレートアーティストとして活動しており、今年のパウエル祭にもクラフトブースを出店中。

**Michiko Naito** is very excited to join the storied Powell Street Festival as an MC! She will do her best for the honorable work presented, and would like to create an exciting mood for all of the performers and every audience. Michiko Naito MCとして、パウエル祭に参加するのをとても楽しみに、光栄に思っています!できる限り自分なりに会場のみなさんが楽しく過ごせるようなムードづくりを目指したいと思います。

**Mariko Tajiri** is a Vancouverite who is now based in Toronto. She is a WSET Sake Instructor and a sake/wine dealer who loves great food, drinks, and traveling. She started her sake career as her grandfather's sake mule, carrying bottles as big as herself (she is Japanese after all!) as a kid. Mariko is very proud to say that she's never done a sake bomb. Yet. She's also very happy to be back at the Powell Street Festival! Mariko Tajiri。バンクーバー人、現在はトロントに在住。WSET Sake Instructorの資格を持ち、日本酒やワインのディーラー。食べること、飲むこと、旅行が好きです。日本酒の世界に興味を持ったきっかけは、子供ながらに祖父が自分と同じくらいのサイズの巨大ボトルを手にしてい

るを見たこと。爆弾酒は(まだ)試したことがありません!パウエル祭に帰ってこれたことを、心から嬉しく思います。

**Maki** wants the Japanese culture and spirit to be handed over to the next generation of Canadians. She also enjoys meeting people whom are interested in learning more about Japan and culture. Maki はカナダで日本の文化や心が若い世代に引き継がれていくことの大切さを感じています。そのために自分に出来ることを手伝っていきたいと思っています。

### SHARE YOUR FESTIVAL EXPERIENCE!

パウエル祭の体験を共有しましょう!

Share your favourite Powell Street Festival moments, photos and videos and encourage friends to check out the festival on social media using **#powellstfest**

パウエル祭での楽しかった瞬間、写真、ビデオを共有し、ソーシャルメディアで**#powellstfest**を使って、友達にお祭をチェックするように勧めましょう。

f powellstfest  
t @powellstfest  
@powellstfest



## Donate 寄付

Donor support helps ensure that the Powell Street Festival can continue for years to come. Please consider making a donation today at the Information Booth in Oppenheimer Park (During Festival Aug 5 & 6) by cash or cheque (written to: 'Powell Street Festival Society'). Or donate online at bit.ly/PSFDonate or mail the cheque to the Powell Street Festival Society office at: Suite 410 – 111 W. Hastings Street Vancouver, BC V6B 1H4 Thank you for supporting the work of the Powell Street Festival Society. We may issue a tax receipt for the value of your donation upon request.

寄付による支援のおかげで、パウエル祭は今後も開催を続けることができます。

開催中、オープンハイマー・パーク内インフォメーションブースでも、現金もしくは小切手(Powell Street Festival Society宛)にて、皆様からの寄付金を受け付けております。ウェブ上でも寄付金の受け付けを行っておりますので、ご検討の上ご協力よろしくお願い致します。パウエル祭事務所: Suite 410-111 W. Hastings Street, Vancouver, BC V6B 1H4





# Craft Sales クラフト販売

## Amrita Designs

- Coin cases, cosmetic pouches, bags, shawls, sock monkeys, cards
- コインケース、化粧ポーチ、かばん、ショール、ソックモンキー、カード

## Art Cards by Valerie

- Cards, designer chiyogami clips, chiyogami notebooks, bookmarks, sketchbooks, coasters
- カード、デザイナー千代紙クリップ、千代紙ノート、しおり、スケッチブック、コースター

## Beads Ya

- Handmade necklaces, rings, earrings
- 手作りのネックレス、指輪、イヤリング

## Capture +

- Wire necklaces and earrings, leather keychains
- ワイヤーネックレス、イヤリング、革製キーチェーン

## Chiharu Sato

- Tote bags, clutch bags, and lanyards made with Hawaiian fabric
- トートバッグ、クラッチバッグ、ハワイ製生地を使用したランヤード

## Cocokala

- Books, honey candles, crochet baskets
- 本、ハニーキャンドル、クローシェバスケット

## Hirokawa Joinery

- Manaitas (Japanese cutting boards), kumiko coasters and ornaments
- まな板、組子コースター、組子オーナメント

## Japanese Fabric Creations SHINO

- Pouches, pot holders, placemats, coasters, coin cases, bookmarks, magnets, hair ties, chopstick cases, bags
- ポーチ、ポットホルダー、ランチョンマット、コースター、コインケース、しおり、マグネット、髪ゴム、お箸箱、かばん

## Kaori Kasai

- Bookmarks, fans, plush dolls, children's books, pouches, tote bags
- しおり、扇子、ぬいぐるみ、絵本、ポーチ、トートバッグ

## Kazuko Cha

- Kimono tunics and vests
- 着物チュニック、着物ベスト

## Kon Matsuyama

- Earthenware figures, plates, bowls
- 陶器のお皿、器

## Mami Mizutani

- Various Japanese-themed soaps
- 和石鹸

## Minori Takagi

- Handmade tombodama (lampworked glass beads) and glass jewelry
- 手作りのトンボ玉、ガラスのアクセサリー

## Mom's Care Natural Handmade Soap

- Soaps, lip balm, and bath bombs made from Japanese imported ingredients
- 日本の材料を使って作った石鹸、リップクリーム、バスボム

## Noei Designs

- Handmade lunch bags, passport covers, coin pouches, tote bags using Japanese fabric
- ハンドメイドのランチバッグ、パスポートカバー、コインポーチ、和生地を使ったトートバッグ

## Noriko & Co.

- Greeting cards, card cases, mini purses, glasses cases, lanyards, zippered pouches, cell phone sleeves, crayon totes, snap cases
- グリーティングカード、カードケース、ミニ財布、めがねケース、ランヤード、チャック付きポーチ、携帯ケース、クレヨントートバッグ、携帯カバー

## Paper For You

- Origami earrings, bead earrings, greeting cards, charms, bookmarks
- 折り紙イヤリング、ビーズイヤリング、グリーティングカード、チャーム、しおり

## Sabrina Designs

- Barbie kimonos, gowns, aprons, pot holders, baby bibs
- バービー着物、ガウン、エプロン、鍋つかみ、よだれかけ

## Scandinazn Handmade Goods

- Repurposed leather and second-hand kimono silk earrings, necklaces, hair clips, pouches
- 再利用の革と古着着物、シルクイヤリング、ネックレス、髪飾り、ポーチ

## Shiawase Recycle Craft

- Nu no waraji slippers made from recycled fabric and natural dyes
- リサイクル生地と自然塗料の布わらじ

## Thé Vert Jewellery

- Earrings, necklaces, bracelets
- イヤリング、ネックレス、ブレスレット

## TIEN NEO EAMAS, JEWELS AND SPELLS

- Rings, earrings, necklaces, spell-in-a-box, magick sprays, guidance cards
- 指輪、イヤリング、ネックレス、スペルボックス、マジックスプレー、メッセージカード

## Vancouver Japanese Gardeners' Association

- Yo-yos, omen, kendama
- ヨーヨー、お面、けん玉

## WaQ's Sushi

- Sushi candles, knitted eggplant/Daikon/Kaki, dim sum candles
- 寿司キャンドル、ニット(茄子、大根、柿)、飲茶キャンドル

## Yurie Hoyoyon

- Cat themed greeting cards, socks, hair accessories
- 猫柄のグリーティングカード、靴下、髪飾り



# Marketplace マーケットプレイス

## Blim

Blim will be selling locally made custom haoris, printed shirts, socks, handmade fanny packs, and buttons with pop Japanese content. オリジナルの羽織、プリントシャツ、靴下、ハンドメイドのカバン、日本のポップな模様入りバッジ

## Samurai Apparel

Samurai Apparel hand make and design samurai pants, ninja pants, skirts, jackets, kimono, and beanie hats. デザインから製作まですべてハンドメイド:侍ズボン、忍者ズボン、スカート、ジャケット、着物、ニット帽

## Sasaki Art Gallery

East meets west in Sasaki clothing and greeting cards, designed by Terry. テリー作:衣服、グリーティングカード、

## PAC WEST IMPORT/EXPORT LTD

Pac West sells Japanese apparel, fashion accessories, and gifts, including yukata, obi, jinbei, geta sandals, caps, scarves, tabi socks, purses, and pouches. 和風デザインの衣服、アクセサリー、浴衣、帯、甚平、下駄、帽子、スカーフ、足袋、財布、ポーチ

## Branches & Knots Trading Company LTD

Branches & Knots is a Vancouver based fashion retail/wholesale company, specializing in Japanese brands. They offer practical yet stylish fashion items. バンクーバーを拠点としているファッションストア。日本のブランドにこだわり、実用的でスタイリッシュなアイテムを揃えています。

## Antler to Shimarisu

Antler to Shimarisu uses sterling K10 gold, 925 silver and bronze, gemstones (specifically rock stone), and leather to create one-of-a-kind jewelry. 10金、シルバー、ブロンズ、天然石、レザーを組み合わせた、ユニークなジュエリー。

## Chin Music Press

Seattle's curiously bibliophilic indie press, specializing in books from and about Northeast Asia. 最北アジアからの、またはその地域に関する本に特化した、シアトルの出版社。

## Mikari Decor Company

A variety of originally designed jewelry made of pearl products. Since the Powell Street Festival Marketplace started, Kayo has been selling her original hand-painted fans. オリジナルデザインの真珠のジュエリー。パウエル祭のマーケットプレイスが出来てから、オリジナルの手描き扇子を毎年販売。

## KimonoLove

Vintage silk kimono and haori jackets. Graceful, unique, elegant - elevate your wardrobe staples with these stunning silk garments, handcrafted in Japan. ビンテージシルクの着物、羽織。上品、個性的、エレガントーあなたのクローゼットをさらに華やかにする日本製で手作りの素晴らしい衣服。





## Community Booths コミュニティブース

**Atira Women's Resource Society** アティラ女性リソース協会  
Atira Women's Resource Society is a not-for-profit organization committed to the work of ending violence against women through providing direct service, as well as working to increase awareness of and education around the scope and impact on our communities of men's violence against women and children.

**Carnegie Community Centre Street Vendors Collective**  
カーネギー・コミュニティ・センター街頭売り共同体  
The Street Vendors Collective is a peer-managed, independent collective of vendors and peers from the Downtown Eastside community. Based out of the Carnegie Community Centre, the objective of this pilot project is to develop more safe and legal low-barrier economic opportunities for local artists, binners, and entrepreneurs to participate in the formal economy.

**Downtown Eastside SRO Collaborative Society**  
ダウンタウン・イーストサイドSRO共同体  
The Downtown Eastside SRO Collaborative Society is working to improve habitability, safety and prevent renovations in SRO hotels in Vancouver Coast Salish Territories. We organize in the privately-owned SROs by bringing tenants together to file complaints for safety and management conditions at the Residential Tenancy Branch and to support City Inspectors' efforts, where possible, to bring buildings up to code. Having focused for 2 years on the 'worst of the worst' privately-owned SROs, we are expanding our work to include the Powell Street Historic Japanese Canadian Neighbourhood (Paueru Gai/パウエル街).

**Downtown Eastside Women's Centre**  
ダウンタウン・イーストサイド女性センター  
For more than thirty-eight years, the Downtown Eastside Women's Centre has provided a safe, comfortable space for hundreds of women every day, seven days a week. Women visit the centre for nutritious daily meals and basic necessities. They are encouraged to access our many self-empowering programs including housing support, advocacy, skills development, wellness, and art workshops.

**Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association** グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会  
The Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association (GVJCCA) is a non-profit organization that builds communities, and advocates for social justice primarily for people in Canada of Japanese heritage, and their families.



**Hapa Society & Hapa-palooza Festival**  
ハッパ協会 & ハッパ・パローザ祭  
The Hapa-palooza Festival is a vibrant fusion of music, dance, literary, artistic and film performances, placing prominence on celebrating and stimulating awareness of mixed-heritage and cultural hybrid identity. Hapa-palooza is the first mixed roots festival in Canada, and is currently one of the largest festivals celebrating mixed heritage in the world.



**Hogan's Alley Working Group**  
ホーガン・アレー・ワーキング・グループ  
Hogan's Alley Working Group is a new community-based organization created to advocate, promote, and honour the legacy of the only Black community Vancouver has ever had. HA was destroyed in 1972 when the city decided to build the Georgia and Dunsmuir viaducts. Now that the City of Vancouver has decided to tear down the viaducts, the community is organizing to recreate what was lost. They hope to rebuild HA in all of its glory. Hogan's Alley was a diverse community that housed not only Black people but First Nations, Chinese, and other radicalized residents. Members of Hogan's Alley will be available to answer any questions which the public has during the Powell Street Festival.

**Japanese Community Volunteers Association**  
(Tonari Gumi) 隣組  
Non-profit charity focused on providing programs and services for seniors within the Japanese Canadian community in the Lower Mainland.

**JETAABC** JETプログラム同窓会  
Saturday only! JETAABC is the British Columbia / Yukon chapter of JETAA-International, the alumni association for participants of the Japan Exchange and Teaching Program. All of our members have worked for at least one year in Japan as an Assistant Language Teacher, Coordinator for International Relations, or Sports Exchange Advisor.

**Landscapes of Injustice**  
ランドスケープ・オブ・インジャスティス  
Landscapes of Injustice is a partnership research project that focuses on the dispossession and forced sale of property owned by Japanese Canadians during the 1940s. One of our study sites is the Powell Street area.

**National Association of Japanese Canadians**  
全カナダ日系人協会  
The National Association of Japanese Canadians is a non-profit incorporated community organization that represents the Japanese Canadian community. Its goals are to promote and develop a strong Japanese Canadian identity and thereby to strengthen local communities and the national organization. To strive for equal rights and liberties for all persons - in particular, the rights of racial and ethnic minorities.

**Nikkei National Museum and Cultural Centre**  
日系博物館・文化センター  
The Nikkei Canadian National Museum is dedicated to collecting, preserving, and educating others about Japanese Canadian history. At their booth, festivalgoers can view a display of Japanese Canadian history, museum publications, education programs, and activities. They will also have a display in the Vancouver Buddhist Temple (220 Jackson Avenue). They will be holding free, 45 minute walking tours of the Powell Street area during the festival, in both English and Japanese. See the Participatory Activities section for more information.

**Nikkei Seniors Healthcare & Housing Society**  
日系シニア・ヘルスケア住宅協会  
The Nikkei Seniors Health Care and Housing Society is a non-profit charitable organization, dedicated to providing supportive housing for Japanese seniors. The Society operates two residential facilities: Nikkei Home, a Supportive Housing and Assisted Living residence, and New Sakura-so, a housing complex for independent seniors aged 55 and over.

**Nikoniko Home Care** ニコニコホームケア  
We provide seniors with culturally sensitive home support. Our heart-warming Japanese care aides bring you love and smile by cooking healthy Japanese meals, exercising, companionship, and chatting!

**Oppenheimer Park, City of Vancouver**  
バンクーバー市オッペンハイマー公園  
Prior to World War II, Oppenheimer Park was the hub of a thriving Japanese Canadian community in Vancouver's downtown eastside. The park has always been a historical, memorial, and spiritual place, as well as a meeting place for different communities. Today, it's known to many as the "living room of the Downtown Eastside."

**Vancouver Anime Convention Society**  
バンクーバー・アニメ・コンベンション協会  
Vancouver Anime Convention Society is a non-profit organization that promotes Japanese culture, animation, gaming and anything related to its fandom. Annually, we have a three-day convention weekend called "Anime Evolution," and we also hold one-day events such as J-Fest (which occurs in March) and Akimatsuri (which occurs in November).

**Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall**  
バンクーバー日本語学校および日系人会館  
Established in 1906, the Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall (VJLS-JH) is a non-profit, community-based and driven organization, committed to education, culture, and community. Our mission, as an educational and community institution, is to promote through educational and event programming the understanding of Japanese language and culture to all Canadians.



## Displays 展示

Displays are ongoing and located in the Vancouver Buddhist Temple, except for Article 9, which is located on the fourth floor of the Vancouver Japanese Language School.

「憲法9条」を除き、全ての展示はフェスティバル期間中バンクーバー仏教会に設置してあります。憲法9条の展示につきましては、バンクーバー日本語学校の4階までお越しください。

### Article 9 憲法9条

The Article 9 display is comprised of photos, stories, sketch panels, and historical information concerning the A-bomb in Hiroshima and Nagasaki.

広島と長崎の原爆に関する写真、ストーリー、スケッチ、関連する史実を含む展示です。

### Canadian College of Shiatsu Therapy カナダ指圧カレッジ

Promoting original Shiatsu Therapy, developed by the founder, Tokujiro Namikoshi Sensei, and regulated by the Ministry of Health in Japan. 指圧の創始者である浪越徳次郎先生によって生み出された指 圧治療を推進しています。この治療法は、日本の厚生省によって 規制されています。

### Consulate General of Japan 在バンクーバー総領事館

The Cultural Affairs Section of the Consulate General of Japan is pleased to provide displays and information about the culture of Japan, travel, and programs offered by the Consulate. Established in 1889 as the first Japanese government office in Canada, the Consulate General of Japan is the Japanese Ministry of Foreign Affairs office serving the British Columbia and Yukon area.

在バンクーバー日本国総領事館により、日本文化や旅行に関する情報、および領事館の提供するプログラムについて展示をします。1889年に、カナダで最初の日本政府の事務所として設立された在バンクーバー日本国総領事館は、現在、外務省の一つのオフィスとして、B.C州とユーコンエリアにサービスを提供しています。

### Japan Bonsai Garden Art 盆栽・庭園アート

Japan Bonsai Garden Art was founded over 40 years ago in British Columbia, Canada, and they are passionate and devoted to providing the highest quality bonsai, as well as education through their classes, demos and lectures. The art of miniature trees growing is illuminated through demonstrations and displays at the Vancouver Buddhist Temple. Demonstrations will take place from 11:30am to 1:30pm on Saturday and Sunday.

Japan Bonsai Garden Artは、40年以上前にカナダのBC州で設立されました。メンバーは、上質の盆栽づくりに励み、教室での実演や講習も行ってきました。バンクーバー仏教会で、実演をお楽しみください。実演は、土日の午前11時半～午後1時半に行われます。

### Japanese Canadian Artists Directory 日系カナダ人アーティスト・ディレクトリ

Join the NAJC for the soft launch of the online JC Artists Directory, inspired by Aiko Suzuki's 1994 *Japanese Canadians in the Arts*. The platform enshrines the legacy of Japanese Canadian artists whose creative works are not known, either because they were made prior to the internet era, or have been lost to time. The hub is also a platform for practicing artists to meet, share, research, and promote their work. While PSF is the keeper of the flame, the site encourages artists to self-identify and sign up. We have made new discoveries and refreshed older works. Join us to browse and give your feedback, and learn how to register and become part of the directory. Demos will be happening at the Buddhist temple Saturday and Sunday.

### Nikkei National Museum 日系博物館

The Nikkei National Museum's mission is to honour, preserve, and share Japanese Canadian culture and history for a better Canada. Visit their booth for information about Nikkei history, photos of pre-war Powell Street, and information on walking tours.

日系博物館は、カナダをより良い国にするために、日系カナダ人の歴史を尊重、保存、共有するという使命を担っています。日系人の歴史や、戦前のパウエル街の写真、歴史ツアーにご興味をお持ちの方は、ぜひ日系博物館のブースにお越しください。

### Vancouver Ikebana Association バンクーバーいけばな協会

The art of Japanese flower arranging. Demonstrations will take place from 1:30pm to 2:15pm and 3:30pm to 4:00pm on Saturday and Sunday.

日本の花道文化の展示。実演は、土日の午後1時半～2時15分、3時半～4時に行われます。



Photo: Lucas Lau

## Zero Waste Challenge Project



Powell Street Festival embraced the Zero Waste Challenge Project in 2007, one of the first major festivals to do so. Food utensils and dishes sold on site are made of compostable materials. We encourage festival attendees to support the program and ensure that garbage, compost, and recycling is separated and deposited in the appropriate receptacles. Friendly Environment & Sustainability volunteers are on hand to assist with the sorting. Bottled water is not sold at the festival, so please don't forget to bring your refillable water bottle. We provide extra water stations throughout the festival weekend!

### ZERO WASTEチャレンジ・プロジェクト

パウエル祭は、2007年に大規模なフェスティバルとしては初めての取り組みとして、Zero Wasteチャレンジ・プロジェクトを開始しました。食器は、土に戻る材料を使用したものを使用しています。来場者の方々は、ゴミ、リサイクル、コンポストの分別にご協力ください。環境&サステナビリティのボランティアが分別のお手伝いをさせていただきます。ペットボトルの水は会場では販売しておりませんので、是非マイボトルをご持参ください。会場のあちこちに、給水所が設置してあります！

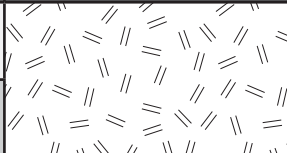


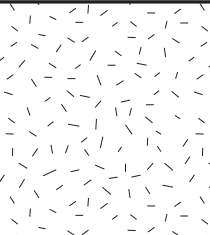



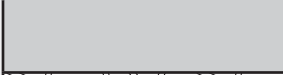
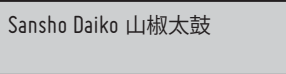

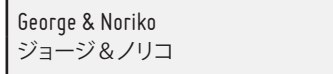







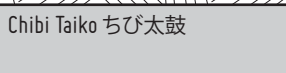









### TOP 5 WAYS OF CONTRIBUTING TO THE ZERO WASTE CHALLENGE! ZERO WASTEに役立つ5つの方法!

- **Compost** all Powell Street Festival food and foodware purchased at the Festival!
- **Recycle** all your bottles and cans!
- **Avoid** contaminating our compostable bins with non-Festival foodware waste!
- **Carry** your own water bottle; you can purchase a limited edition PSF bottle! And fill up at our Tap Water Station! Please note that bottled water isn't sold at Festival.
- **Ride** your bike, walk, or take public transportation to the Festival (use the Free Bike Valet service)!
- 会場で購入した食品および食器はコンポストに分別する!
- ビン缶はリサイクルに分別!
- 会場の外から持ち込んだ食器をコンポストに混ぜない!
- マイボトルを持参する。パウエル祭オリジナルボトルも購入可(数に限りあり)。給水所で水を補給!会場ではペットボトルの水は販売しません。
- 会場までは、自転車、徒歩、公共交通機関を利用(無料の駐輪所をご利用ください)!



(subject to change 変更がある場合があります)

**SATURDAY, AUGUST 5 8月5日 土曜日**

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント	BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE ファイアーホール劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校		Powell Street** パウエルストリート			
11:30	Opening Ceremonies 開会式			OPEN: 12-5pm  PALM ORIGAMI 折り紙 Noon to 2 pm	Ongoing Displays 12 - 5 pm		Kyudo Demo 弓道 in Japanese Hall	Ongoing Exhibitions & Activities 展示会と 実演 on the 4th Floor:  11:30 am to 6 pm Article 9 display 記事 9		11:30		
12:00	VAJC Dance VAJC ダンス		Noor Dance ヌーアダンス		The Third Gender 第 3 世代	Bonsai Demo 盆栽実演 12 - 1:30 pm				Translation Panel & Workshop on 4th Fl 翻訳パネル ワークシ ョップ4階	12:00	
12:30			Shohei Juku Aikido Canada カナダ合気道祥平塾									
1:00	Rakuichi Omikoshi 「楽市」お神輿		Sansho Daiko 山椒太鼓					Ikebana demo 生け花実演	Almost Asian w. Katie Malia			11:30 am to 6 pm Story City 話の街
1:30	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス			Japanese Problem 日本の問題	The Making of An Archive 記録文書の作り方	Powell Street Walking Tour* パウエル通りウォー キングツア	1:30					
2:00	George & Noriko ジョージ&ノリコ		Kisyuu Calligraphy				Raymond Nakamura Story Builing Workshop				Powell Street Walking Tour* パウエル通りウォー キングツア	2:00
2:30		Vancouver Eishin-ryu Iaido Club バンクーバー居合道		Suika Wari game スイカ割りゲーム	Sanctuary Visit パワースポット巡り	Translating Haruki Murakami 翻訳 ハルコ・マルカミ	Japanese Problem 日本の問題	Powell Street Walking Tour* パウエル通りウォー キングツア	2:30			
3:00	Otowa Ryu Japanese Dance 音羽流日本舞踊会		Sally Ito & Raymond Nakamura Reading				Japanese Problem 日本の問題		Japanese Problem 日本の問題	Powell Street Walking Tour* パウエル通りウォー キングツア		3:00
3:30		UBC Bujutsu UBC柔術									Theatrical Poetry Something 劇的な詩集	Grandpa, What Pranks Did you Pull at Tashme? in Tatami Rm, 5th fL
4:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス		Chibi Taiko ちび太鼓	Tug-of-War 綱引き				Powell Street Walking Tour* パウエル通りウォー キングツア	4:00			
4:30	Sawagi Taiko 騒ぎ太鼓		Katie Malia Stand Up	Closed 子どもテント閉場					Sanctuary Visit パワースポット巡り			4:30
		Shito Ryu Karate 糸東流空手			Kaya Kurz Duo カヨ・クルツ デュオ		* <b>Powell Street Walking Tour:</b> Meet on the south-east corner of Powell and Jackson (walking tour offered in English except at 3pm, when it's offered in Japanese) 集合場所はパウエル通りとジャクソン通りの南西です (ウォーキングツア は英語で行われます。日本語ツアーは両日 3 時に行われます。)			5:00		
5:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス		Ensemble Liberata		5:30							
5:30	Japanese Instrument Demo									Alcvin Ryuzen Ramos アルヴィ ン・リュゼン・ロマス	6:00	
6:00		Jodaiko 女太鼓									6:30	
6:30												





POWELL STREET Festival

SUNDAY, AUGUST 6 8月6日 日曜日

All events are free 全てのイベント 無料

(subject to change 変更がある場合があります)

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント
11:30		Tamiya-Ryu Iaijutsu 田宮流居合術		OPEN 12- 5 PM
12:00	Sakura Singers さくらシンガーズ		Shooting Stars シューティングスター	Origami with Taeko Morita 12:00 - 5:00 pm タエコ・モリタと一緒に折り紙
12:30		Katori Shinto Ryu Kenjutsu 香取神道流剣術		
1:00	Kaya Kurz Trio カヨ・クルツ トリオ		Powell Street Diary	
1:30		Shorinji Kempo 少林寺拳法	Reading by Jay Rubin	
2:00	Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓		Minemoto Arai Minato ミネモト・アライア・ミナト	Kids Kiai Contest 気合いコンテスト
2:30	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス			
		Yoshinkan Aikido 養神館合気道		
3:00			George & Noriko feat. Brian Minato & Bernie Arai	
3:30	Satsuki-kai Odori 彩月会踊り			
4:00		Sumo Tournament 相撲	Coração Boêmio	Tug-of-War 綱引き
4:30				
5:00	Onibana Taiko		Dandelion Performance by Matt Miwa	Closed 子どもテント閉場
5:30	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス Tanko Bushi 炭坑節			
6:00	Final Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス		Mensoore	
6:30	Katari Taiko 語り太鼓			

BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE ファイアーホール劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校		POWELL STREET** パウエルストリート	
		TATAMI ROOM	JAPANESE HALL		
Ongiong Displays 12 – 5 pm		Ongoing Exhibitions & Activities on the 4th Floor:			11:30
Bonsai Demo 12 – 1:30 pm 盆栽実演	Internment as Art Panel 強制収容 アートパネル	11:30 to 6 pm Article 9 display 記事 9	12 to 5 pm The Making of An Archive 記録文書の作り方		12:00
					12:30
	A Suitcase of Memories スーツケースの思い出	Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道		Powell Street Walking Tour** パウエル通りウォーキン グツア	1:00
Ikebana demo 生け花実演					1:30
	Za Daikon 座だいこん	Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道	Japanese Problem 日本の問題	Powell Street Walking Tour** パウエル通りウォーキン グツア	2:00
Sanctuary Visit パワースポット巡り			Japanese Problem 日本の問題		2:30
		Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道	Japanese Problem 日本の問題	Powell Street Walking Tour** パウエル通りウォーキン グツア	3:00
Ikebana demo 生け花実演	Neon ね音		Japanese Problem 日本の問題		3:30
		Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道		Powell Street Walking Tour** パウエル通りウォーキン グツア	4:00
Sanctuary Visit パワースポット巡り	Born With It & Blasian Nar- ratives – Hapapalooza				4:30
	<b>*Urasenke Tea Ceremony:</b> sign up in advance at the Information booth 裏千家によるお茶会への参加はインフォメーションブー スでの事前登録が必要です  <b>** Powell Street Walking Tour:</b> Meet on the south-east corner of Powell and Jackson (walking tour offered in English except at 3pm, when it’s offered in Japanese) 集合場所はパウエル通りとジャクソン通りの南西です (ウォーキングツアーは英語で行われます。日本語ツアーは両日 3 時に行われます。)				5:00
					5:30
					6:00
					6:30



Kristin Fuchihara





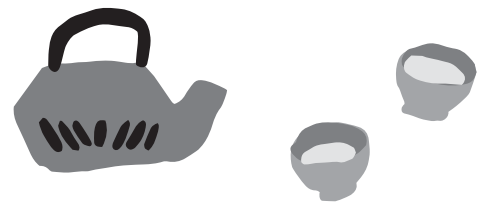
## Ceremonial 日本の伝統

**Urasenke Foundation of Vancouver, Sa-do (Tea Ceremony) 茶道、裏千家バンクーバー支部**  
**Sunday, 1:00pm, 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm**  
 日曜、午後1時、2時、3時、4時

**Vancouver Japanese Language School Tatami Room**  
**バンクーバー日本語学校畳間**  
**(5th Floor) (5階)**

The Urasenke Foundation of Vancouver promotes the practice of the Japanese Way of Tea through lessons, demonstrations, and public events throughout the year. We invite you to participate in an authentic tea service in the tranquil tatami room on the VJLS rooftop. All guests will be served tea and a sweet. Please sign up in advance at the Information Booth (at least 30 minutes prior to ceremony time).

裏千家バンクーバー支部は、年間を通じて、茶道の稽古、発表、イベントへの参加をしています。パウエル祭では、バンクーバー日本語学校の畳間にて、皆さまを本格的な呈茶にご案内いたします。参加希望の方は、開始30分前までに、あらかじめインフォメーション・ブースにて予約をしてください。



**Omikoshi by Vancouver Rakuichi**

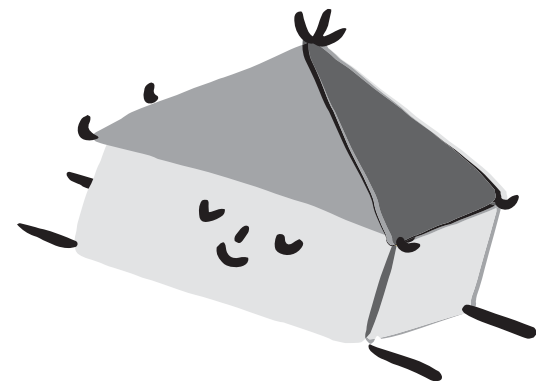
**バンクーバー衆一によるお神輿**

**Saturday, 1:00pm, Oppenheimer Park**

**土曜、午後1時、オッペンハイマー公園**

The omikoshi, or portable shrine, is an essential element of festivals all over Japan. The carriers, who are believed to be possessed by a divine spirit, rock the omikoshi vigorously; the more frenzied their efforts, the more good fortune is said to pass onto everyone. Sign up on the north side of the Fieldhouse to participate.

お神輿は、日本中のあらゆるお祭りで欠かせない存在です。神霊が宿ると信じられた人が神輿を担ぎ激しく揺さぶることで、人々に幸運がもたらされると考えられています。参加希望の方は、フィールドハウスの北側で申込をしてください。



## Opening Ceremonies 開会式

**Saturday, 11:30am – 12:00pm Diamond Stage**

**土曜、午前11時半～午後12時、ダイヤモンド・ステージ**

We begin the festivities with a First Nations' blessing and greetings by PSFS President Edward Takayanagi and government officials, including MLA Melanie Mark and Consul General of Japan, Asako Okai. Shinobu Homma of Bing Thom Architects unveils the Macro Maki installation, the winning work of the PSF Design Competition.

パウエル祭は、ファースト・ネーションの祝辞、パウエル祭会長エドワード・タカヤナギの挨拶ではじまり、続いてメラニー・マーク議員、岡井朝子総領事の挨拶をもって開会します。ピン・トム建設のシノブ・ホンマが、パウエル祭デザイン・コンペ優勝作品「マクロ巻き」のインスタレーションを初公開します。

## Children's Tent 12pm-5pm only 子供テント 午後12時～5時のみ

Take part in a variety of free, supervised children's activities in the tent, Saturday & Sunday, 12:00pm-5:00pm. Please sign up at the Children's Tent for Suika Wari, Tug of War, and the Kiai Contest ahead of time; space is limited. (Not a child care program; do not leave children unattended).

子供向けの無料のアクティビティ。土曜&日曜、午後12時～5時。スイカ割り、綱引き、気合いコンテストに参加希望の方は、参加者数に制限があるため予め子供テントで登録してください。(保育サービスではありません。大人が同伴してください。)

**Story Building Workshop, hosted by Raymond Nakamura**

**お話づくりワークショップ(レイモンド・ナカムラ)**

**Saturday, 1:00pm – 1:30pm 土曜、午後1時～1時半**

Children who like picture books will love this fun, interactive workshop on building stories with images and words. With tips for designing characters and playing with storylines, budding picture book creators will craft their own mini-stories to share with family and friends.

絵本好きのお子さんにはぴったりのインタラクティブなワークショップ。言葉と絵を使って、お話をつくります。登場人物のデザイン、ストーリーづくり、絵本の作成についてアドバイスをもとに、オリジナルのミニ絵本をつくります。できあがった絵本は、ご家族やお友達とお楽しみください。

**Reading by Raymond Nakamura and Sally Ito**

**レイモンド・ナカムラ & サリー・イトウによる読書会**

**Saturday, 3:00pm – 3:30pm, Street Stage**

**土曜、午後3時～3時半、ストリート・ステージ**

Raymond Nakamura will be reading *Peach Girl*, his re-interpretation of the Japanese folk tale Momotaro. In his version, a girl born from a giant peach, sets off with animal friends to meet a much feared ogre. Sally Ito will be reading from her translation of *Are You An Echo* by Misuzu Kaneko. This reading is open to all ages.

レイモンド・ナカムラが、昔話「桃太郎」をもじって、「ピーチガール」を読みます。巨大な桃から生まれた女の子が、動物を従えてこわい鬼のところへ旅をします。サリー・イトウは、金子みすゞ作、「こだまでしょうか」の英訳を読みます。全ての年齢向け。



**Watermelon Game (Suika Wari) スイカ割り**

**Saturday, 3:00pm – 3:30pm**

**土曜、午後3時～3時半**

Put on a blindfold, hit the watermelon, and win a prize! Sign up in advance at the Children's Tent.

目隠しをしてスイカを割って、賞品をもらおう! 子供テントにて予約要。

**Tug-of-War 綱引き**

**Saturday/Sunday, 4:00pm – 4:30pm**

**土曜&日曜、午後4時～4時半**

Work together as a team and win prizes. Sign up in advance at the Children's Tent.

チームみんなで力を合わせて賞品を勝ち取ろう! 子供テントにて予約要。

**Kiai Contest 気合いコンテスト**

**Sunday, 2:00pm – 2:30pm**

**日曜、午後2時～2時半**

This is the time that kids can be as noisy as they want! Volunteer judges award prizes for the loudest, most creative, scariest screams and yells. Sign up in advance at the Children's Tent.

子供たちが好きなだけ騒げる絶好のチャンス! ボランティアの審査員が、一番大声賞、クリエイティブ賞、怖い賞を選び、賞品を呈します。子供テントにて予約要。

**Ongoing all weekend 土日の両日とも**

**(12:00pm – 5:00pm): Face painting and hat making!**

**土日の両日とも、午後12時から5時までフェイスペイント、折り紙、帽子作りが楽しめます!**

**Origami 折り紙遊び**

**Saturday, 12:00pm – 2:00pm 土曜、午後12時～5時**

**Sunday, 12:00pm – 5:00pm 日曜、午後12時～5時**





## Dance 舞踊

### Noor Dance Company

**Saturday, 12pm – 12:30pm, Street Stage ヌーア・ダンス・カンパニー 土曜、午後12時～12時半、ストリート・ステージ**

Noor Dance Company was founded by Maki and Negma, two of Vancouver's top belly dancers. They have been enthralled audiences around the world, and are thrilled to be back dancing with their students at the Powell Street Festival. Maki has performed and taught in North America, Southeast Asia, and Japan. She is known for her fluidity, artistry, and strong stage presence. Negma has lived and performed in Dubai, Canada, and Japan. Her style balances grace with technical prowess.

ヌーア・ダンス・カンパニーは、MakiとNegmaの二人のベリーダンサーによって結成されました。二人はこれまで世界中の観客を魅了してきましたが、この度、パウエル祭の地に戻り再び生徒と一緒に踊れることを楽しみにしています。Makiは北米、東南アジア、日本の各地で活動しており、しなやかさ、芸術性、ステージ上での存在感の強さで評価されています。Negmaは、ドバイ、カナダ、日本を拠点に、気品と卓越した技術を兼ね備えたパフォーマンスをしてきました。パウエル祭でのショーは、NergmaとMakiによるデュオで始まり、その後、ヌーアの生徒によるグループダンスを3曲、最後はNegma、Maki、生徒全員で、観客の皆さんを巻き込んでパフォーマンスを行い、エンディングという盛りだくさんのショーです。合計約20分。

Satsuki Kai



### Otowa Ryu Japanese Dance Group

**Saturday, 3:00pm – 3:30pm, Diamond Stage**

**音羽流日本舞踊会、土曜、午後3時～3時半、ダイヤモンド・ステージ**

Otowa Ryu Japanese Dance Group has introduced Japanese traditional dances and folk dances at many festivals and events across Canada since the group was formed in 1971. The group consists of all ages, from Issei to Gosei (5th generation). 音羽流日本舞踊会は、1971年の結成以来、カナダ全国の多くのお祭りやイベントで日本の伝統的な舞踊や民謡踊りなどを広く紹介してきました。会は1世から5世まで、幅広い年代のメンバーで構成されています。

### Satsuki Kai

**Sunday, 3:30 – 4:00pm, Diamond Stage**

**彩月会、日曜、午後3時半～4時、ダイヤモンド・ステージ**

The Satsuki Kai Dance Group started in May 2011, with the goal of learning and enjoying Japanese dance in a relaxed and friendly atmosphere, under the direction of dancing master Kayo Nishikawa, of the Nishikawa School of Japanese Dance. They have performed at numerous festivals and events in the Lower Mainland, as well as at seniors' centres. 彩月会は2011年5月に結成され、日本舞踊西川流師範西川佳洋先生のご指導の下、楽しくリラックスした環境で踊りの稽古をしています。これまで、Lower Mainlandのさまざまなフェスティバルやイベント、シニアセンターで発表してきました。

### VAJC Dance

**Saturday 12:00pm – 12:30pm, Diamond Stage**

**日本語文化学院バトンクラブ、土曜、午後12時～12時半、ダイヤモンド・ステージ**

The objective of the Vancouver Academy of Japanese Culture is to teach the Japanese language through cultural experience. The featured performers are VAJC Baton and Pompom Club members. VAJC日本語アカデミーは、文化的な体験を通じて日本語教育を行うことを目的としています。パウエル祭ではVAJCのバトン・ポンポンクラブのメンバーが発表します。

## Theatre シアター

### Dandelion Performance by Matt Miwa

**マット・ミワ、タンポポ・パフォーマンス**

**Sunday, 5:00pm – 5:30pm, Street Stage**

**日曜、午後5時～5時半、ストリート・ステージ**

A dandelion gone to seed and losing its seeds to wind is for Matt, a symbol of how post-internment resettlement across Canada and the re-fracturing of Japanese Canadian communities continues to resonate with younger generation Japanese Canadians. They live with the gentlest of demands from older generations to remain 'Japanese', but how? Come hear a Dandelion speak in this performance by Matt Miwa. マットにとって、種を放出しその種を風の中に失っていくタンポポは、収容所以降に日系コミュニティがカナダのあちこちで再定住し、分裂していった体験を象徴します。現在の若い世代の日系人は、「ジャパニーズ」らしくあり続けて欲しいという古い世代の希望を受け止めつつ、それがどうしたら可能か問い続けています。マット・ミワが一本のタンポポを演じます。

### Japanese Problem 日系人問題

**Saturday & Sunday, 2:00pm, 2:30pm, 3:00pm, 3:30pm, Vancouver Japanese Language School Hall 土曜・日曜、午後2時、2時半、3時半、バンクーバー日本語学校ホール**

Japanese Problem is a short play where a small audience encounters the Japanese Canadian experience at Hastings Park. It's an immediate and affecting performance with original music. This performance is a preview for a larger piece, held at Hastings Park from September 21st to 30th, as well as an installation up this fall at the Nikkei National Museum in Burnaby. ショート演劇、Japanese Problem (日系人問題) は、オリジナルの音楽とともに心を動かすパフォーマンスを通じて、観客のみなさんをヘイスティングス公園における日系人の歴史にご招待します。このパフォーマンスは、9月21日から30日までヘイスティングス公園で開催される本編を短縮してお届けする試演会です。秋にはバーナビーの日系博物館でインスタレーションも行います。

Za Daikon



### NeOn-ね音

**Sunday, 3:30pm – 4:00pm, Firehall Theatre 日曜、午後3時半～4時、ファイヤーホール・シアター**

Built around the revelation that playwright Mayumi Yoshida's beloved grandparents had an arranged marriage, and that her grandfather was in love with another woman all his life, NeOn (Ne.On) is a love story; a true love story - one that transcends generations and continents. An "international citizen's" charming look at what it means to negotiate love on either end of the world. The SHOULDs, WOULDs and COULDs about choice...and the grace of accepting when there isn't one. 劇作家マユミ・ヨシダが、自身の亡き祖父母は見合い結婚で一緒になり、祖父には生涯を通じて思い続けた別の女性がいたという事実を知り、書いたラブストーリー。これは、世代や場所を越える真のラブストーリーです。「国際的な市民」の視点から、世界の別々の場所で恋愛の苦難を乗り越える様子を描きます。選択につきまとう、「こうすべき」「こうなるだろう」「こうできるかも」というさまざまな可能性の中から生まれてきた現実を受け止めていく中に美しさがあります。

### Za Daikon 座・だいこん

**Sunday, 2:00pm – 2:45pm, Firehall Theatre 日曜、午後2時～2時45分、ファイヤーホール・シアター**

A Vancouver-based amateur Japanese theatrical group, formed in 1994. They perform Japanese comedies, folktales, and staged readings at various community events. In Japanese with English subtitles. 座・だいこんは、1944年に結成されたバンクーバーのアマチュア劇団です。これまで様々なコミュニティイベントで、狂言や民話、舞台朗読などを披露してきました。日本語、英語スクリーン字幕付。







Literary 文学

Powell Street Diary Reading featuring Junji Nishihata, hosted by Sally Ito ジュンジ・ニシハラ「パウエル街ダイアリー」朗読 (進行役:サリー・イトウ) Sunday, 1:00pm — 1:30pm, Street Stage 日曜、午後1時～1時半

A posthumous journal by the late Jesse Nishihata, the award-winning filmmaker who brought the Japanese Canadian story to a national audience, Powell Street Diary brings to life Vancouver's Japanese neighbourhood before the evacuation, along with the uncertainties and insecurities that face every twelve-year-old kid growing up in troubled times. Junji will be reading from The Powell Street Diary, which will be hosted by Sally Ito. 日系人のストーリーをカナダ全土に知らせ高い評価を得た映画監督故ジェッシー・ニシハラが生前に遺したジャーナル。この中には、戦前のバンクーバーの日本人街における日常や、厳しい時代に育った12歳の子供達が直面した不安が描かれています。ニシハラ氏が「パウエル街ダイアリー」から朗読をします。進行役:サリー・イトウ。

Reading by Jay Rubin ジェイ・ルビン朗読 Sunday, 1:30pm — 1:45pm, Street Stage 日曜、午後1時半～1時45分、ストリート・ステージ Jay Rubin will read from his novel The Sun Gods, a story that starts in Seattle and explores the culture clash between Americans and Japanese during the era of WWII. ジェイ・ルビンが、自身の小説『日々の光』から朗読をします。物語は、第二次世界大戦中におけるシアトルが舞台で、アメリカ人と日系人の間の異文化衝突をテーマとしています。

Reading by Raymond Nakamura and Sally Ito レイモンド・ナカムラとサリー・イトウによる朗読 Saturday, 3:00pm — 3:30pm, Street Stage 土曜、午後3時～3時半、ストリート・ステージ Raymond Nakamura will be reading Peach Girl, his re-interpretation of the Japanese folk tale Momotaro. In his version, a girl born from a giant peach, sets off with animal friends to meet a much feared ogre. Sally Ito will be reading from her translation of Are You An Echo by Misuzu Kaneko. レイモンド・ナカムラが、日本の昔話「桃太郎」をもじった、「ピーチガール」の朗読をします。「ピーチガール」では、巨大な桃から生まれた女の子が、友達の動物を従えて、恐ろしい鬼を目指して旅に出ます。サリー・イトウは、金子みすゞの「こだまでしょうか」の英訳(本人訳)から朗読をします。

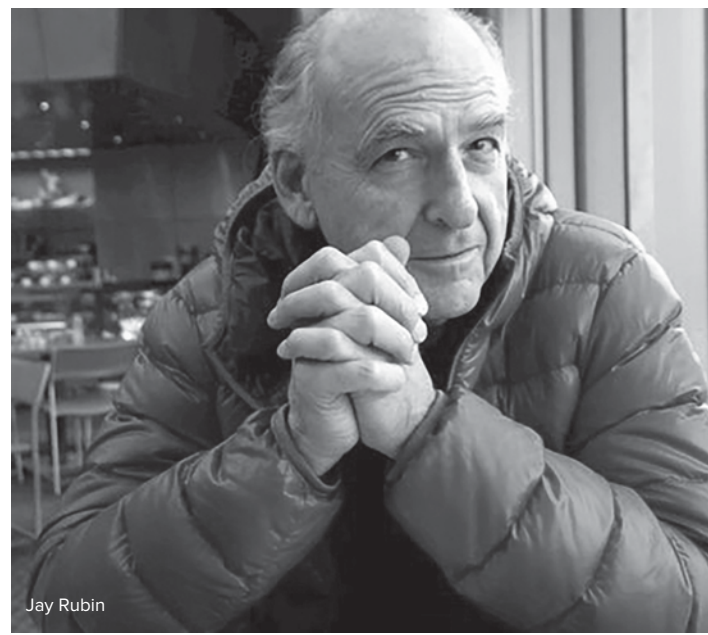
A Suitcase of Memories, featuring Joy Kogawa and Soramaru Takayama 記憶のスーツケース:ジョイ・コガワ&高山宙丸 Sunday, 1:00pm — 1:30pm, Firehall Theatre 日曜、午後1時～1時半、ファイヤーホール・シアター Soramaru Takayama was inspired by Joy Kogawa's latest novel, Gently to Nagasaki, which led her to create a theatrical live poetry performance. You have never seen Joy perform like this!



ジョイ・コガワの最新作「Gently to Nagasaki」からインスピレーションを受けて、ソラマル・タカヤマが詩の劇場作品を制作しました。新しいジョイの姿をお楽しみください!

Translation Workshop & Discussion with Jay Rubin, Sally Ito, and Ted Goossen, hosted by Steve Frost 翻訳ワークショップ&ディスカッション:ジェイ・ルビン、サリー・イトウ、テッド・グッセン Saturday, 12:30pm — 1:30pm, Vancouver Japanese Language School, 4th Floor 土曜、12時半～1時半、バンクーバー日本語学校4階

進行役:スティーブ・フロスト In this hybrid panel discussion/workshop we'll investigate the generative nature of translation work, in which a new text emerges rather than a mere replication of an original text. Audience members will then participate in a group Japanese to English translation exercise. No Japanese language skills required! Supported by Historic Joy Kogawa House Society. このパネル・ディスカッションおよびワークショップでは、翻訳の創造的な側面に着目し、翻訳という行為が単なるオリジナルのコピーではなく、新しいテキストの出現を意味するものとして議論します。みなさんには、グループで日本語から英語への翻訳のエクササイズに参加していただきます。日本語の知識は不要です!ヒストリック・ジョイ・コガワ・ハウス・ソサエティ後援。



Jay Rubin



Soramaru Takayama

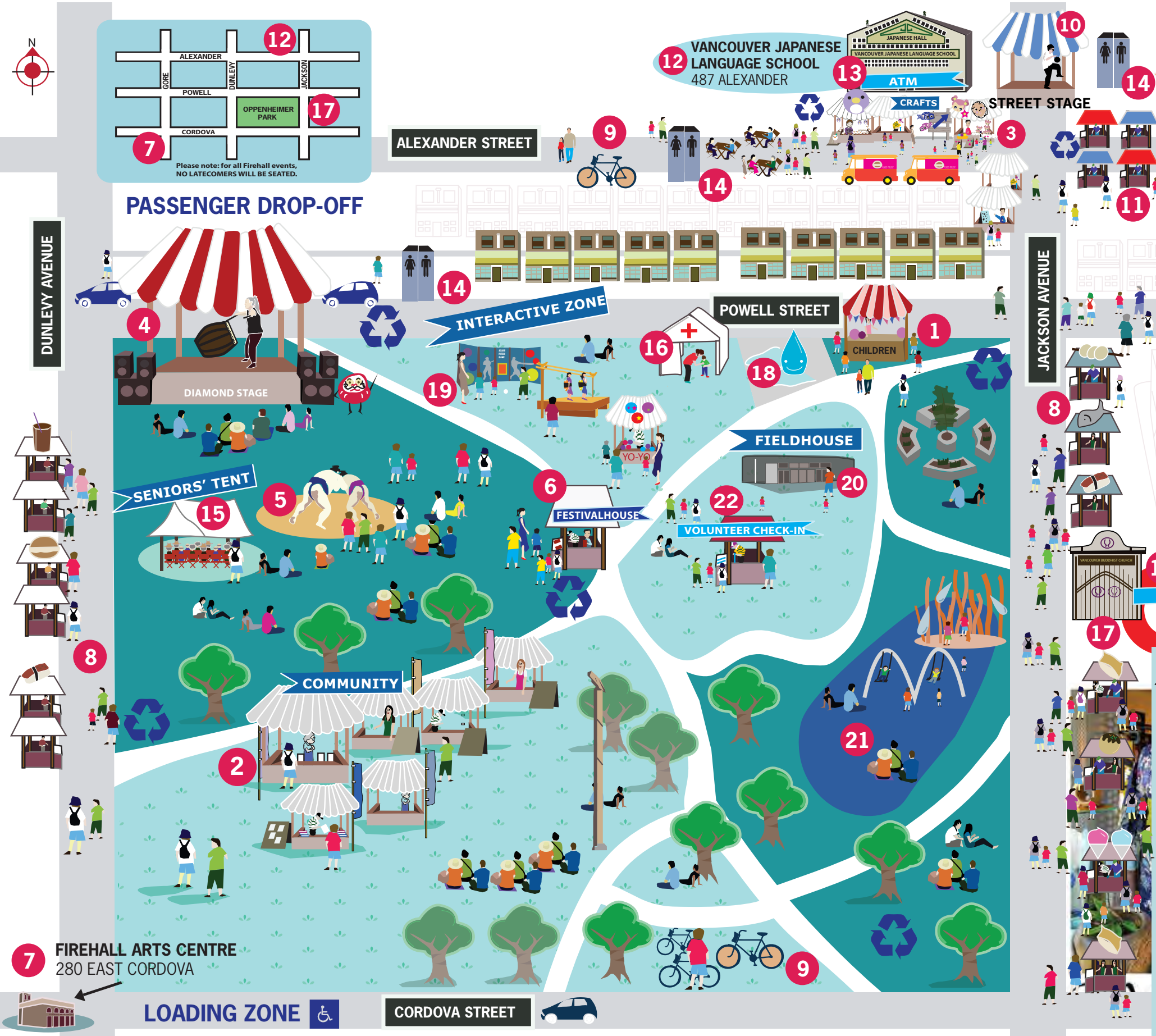
Theatrical Poetry Something, featuring Soramaru Takayama なにかしらのボエム:高山宙丸 Saturday, 4:00pm — 4:30pm, Firehall Theatre 土曜日 午後4時～4時半 ファイアーホールシアター Soramaru Takayama will time travel with you to a parallel world which is somewhat influenced by Japanese culture. This is a bilingual event (English and Japanese). 高山宙丸が、みなさんを日本文化の香りの漂うパラレル・ワールドにお連れします。日本語、英語対応。

Translating Haruki Murakami: A Conversation with Jay Rubin and Ted Goossen, hosted by Carolyn Nakagawa 村上春樹を翻訳する:ジェイ・ルビンとテッド・グッセンによる対話(進行役:キャロリン・ナカガワ) Saturday, 2:30pm — 3:15pm, Firehall Theatre 土曜、午後2時半～3時15分、ファイヤーホール・シアター Haruki Murakami has enjoyed a worldwide appeal unmatched by any other Japanese writer: his work has been translated into more than fifty languages. What is it about his work that resonates with such a multilingual audience, and what continues to stymie the translators who make it all possible? Join us for a conversation with two of his translators, Jay Rubin and Ted Goossen, to discuss the challenges and discoveries of bringing Murakami's work to an English-speaking audience. This event will be ASL interpreted. 村上春樹は、他のどの日本人作家と比較しても類をみない評価を世界から受け、これまで彼の作品は50ヶ国語以上の言語に翻訳されています。彼の作品の一体何が、そのような多言語の読者の共感を呼び、翻訳者たちを掻き立てるのでしょうか。二人の翻訳者、ジェイ・ルビンと、テッド・グッセンが、村上作品を英語圏の読者に向けて翻訳する上での課題と発見について議論します。手話の同時通訳付き。

QUEER ARTS FESTIVAL visual art dance performance music theatre media art literature workshops EVERY YEAR IN VANCOUVER IN JUNE DARE TO BE CHALLENGED. RISK BEING CHANGED. QUEERARTSFESTIVAL.COM

SUMIRE YOSHIHARA percussion KAZUE SAWAI koto (JAPAN) A rare chance to hear two of Japan's most iconic and respected performers of contemporary music. Works by Ishii, Kitazumi, Matsumura, Sugiyama, and more... 17 MARCH 2018 8PM THE ANNEX Tickets on sale Sept. 5. NEWMUSIC.ORG





POWELL STREET FESTIVAL 2017

- 1 CHILDREN'S TENT
- 2 COMMUNITY TENTS
- 3 CRAFT BOOTHS
- 4 DIAMOND STAGE
- 5 DEMONSTRATION AREA
- 6 FESTIVAL HOUSE: INFO, SALES, LOTTERY
- 7 FIREHALL ARTS CENTRE
- 8 FOOD BOOTHS (3)
- 9 FREE BIKE VALET PARKING (2)
- 10 STREET STAGE
- 11 MARKETPLACE
- 12 JAPANESE LANGUAGE SCHOOL
- 13 ATM (2)
- 14 TOILETS (3)
- 15 SENIORS' TENT
- 16 FIRST AID
- 17 VANCOUVER BUDDHIST TEMPLE
- 18 WATER STATION
- 19 ZERO WASTE STATIONS (8)
- 20 INTERACTIVE ZONE
- 21 FIELDHOUSE
- 22 CHILDREN'S PLAY AREA
- 23 VOLUNTEER CHECK-IN

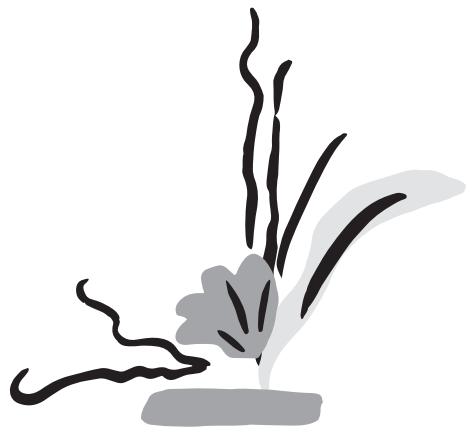
TRANSPORTATION & PARKING

Oppenheimer Park is accessible by foot, bike, car and is wheelchair accessible. It is bordered by the 400 blocks of Powell Street and Cordova Street, at the cross-streets of Jackson and Dunlevy. The #4 (Powell/UBC) and #7 (Nanaimo Station/Dunbar) buses go directly to the park, or you may take one of the many buses that go down East Hastings Street. Powell Street Festival offers free bike valet parking.

There is street parking in the neighbourhood blocks. Please note, during the Festival parking is not available along the streets bordering the park. You WILL be towed if you park there. There will be, however, one reserved space on Cordova Street for wheelchair accessible drop-off, and two reserved parking spaces for wheelchair users. Please call the office at 604.739.9388 for more information.







## Participatory Activities 参加型アクティビティー

### Asahi Pitch Game 朝日ピッチゲーム

**Saturday & Sunday, 12:00pm – 5:00pm, Oppenheimer Park  
土曜 & 日曜、午後12時～5時、オッペンハイマー公園**

Batter up! Can you strike out an Asahi baseball star? Pitch balls past the batter's swing to win an assortment of prizes. All ages. \$2 for three balls.  
「打席につけ!」朝日軍の元野球選手を三振させられますか? 空振りをとったピッチャーには、様々な賞品を用意しています。対象: 子供からお年寄りまで。3球 2 ドル。

### Powell Street Historical Walking Tours パウエル街歴史ツアー Nikkei National Museum 日系博物館

**English Tours: Saturday & Sunday, 1:00pm, 2:00pm & 4:00pm 英語のツアー: 土曜日 & 日曜日、午後1時、2時、4時  
Japanese Tours: Saturday & Sunday, 3:00pm 日本語のツアー: 土曜日 & 日曜日、午後3時**

This historical tour will take a look at the buildings, stores, and people of the pre-war Powell Street district. The tours are free and are approximately 45 minutes long. Meet on the southeast corner of Powell & Jackson.

バンクーバーの「日本町」と呼ばれた、戦前のパウエル通り地区の建物、商店や住民の歴史を巡ります。参加無料、全行程約45分。パウエル街とジャクソン通りの東南の角に集合してください。

### Sumo Tournament 相撲トーナメント

**Sunday, 4:00pm – 5:00pm, Oppenheimer Park 日曜、午後4時～5時、オッペンハイマー公園**

With mentorship from the Vancouver Sumo Fun Club, PSF hosts a Sumo Tournament for festival visitors. Do you have what it takes to be the Yokozuna (Grand Champion)? Festival visitors – men and women alike – are encouraged to take part in this exciting competition. To win, you must force your opponent out of the circle! But if you get forced out – or if any of your body parts others than the soles of your feet touch the dohyo (ring) - you lose! Pre-registration required. On Sunday, sign up near the water cart between 12 and 2pm.

バンクーバー相撲ファンクラブの協力のもと、パウエル祭の来場者によるトーナメントを開催します。参加して横綱を目指してみませんか? 男女とも歓迎です。参加には事前の登録が必要です。日曜日、午後12時～2時の間にwater cartの側で登録してください。



Photo: Ed Law

### Tanko Bushi 炭坑節

**Sunday, 5:30pm – 6:00pm, Oppenheimer Park 日曜午後5時半～6時、オッペンハイマー公園**

A staple of any Matsuri! This is your chance to dance to the famous Tanko Bushi, the coal miners' song. The steps are simple so everyone can take part, even those with two left feet! 祭りの定番! かつて炭坑労働者によって歌われた「炭坑節」に合わせて踊りましょう。ステップは簡単。不器用な人でも踊れます!

### Vancouver Buddhist Temple Sanctuary Visit

**バンクーバー仏教会本堂参拝**

**Saturday & Sunday, 2:30pm, 4:30pm, Vancouver Buddhist Temple 土曜 & 日曜、午後2時半、4時半**

**バンクーバー仏教会**

The Vancouver Buddhist Temple is the first Buddhist Temple in Canada, and was established in 1904. The current temple building was constructed 35 years ago and contains a beautiful sanctuary originally constructed in Japan. Come meet a monk and see where generations of Canadian Shin Buddhists celebrate and express their gratitude for the oneness of the Universe. Meet inside the Exhibit Hall at the Buddhist Temple. バンクーバー仏教会はカナダ初の仏教寺院として、1904年に建造されました。現在の建物は 35 年前に新たに建てられたものですが、本堂に日本で作られた美しい祭壇があります。参拝ご希望の方は、仏教会内の展示ホールに集合してください。

### Vancouver Japanese Gardeners' Association

**バンクーバー日系ガーデナーズ協会**

**Saturday & Sunday, 11:30am – 7:00pm, Oppenheimer Park 土曜 & 日曜、午前11時半～午後7時、オッペンハイマー公園**

The Yoyo Balloon Game is hosted by the Vancouver Japanese Gardeners' Association, a non-profit organization which is over 50 years old. VJGA also features Japanese character masks and kendama.

非営利団体/バンクーバー日系ガーデナーズ協会は、今年で 5 0 周年を迎えます。フェスティバルでは、ヨーヨーゲームを主催する他、キャラクターお面、けん玉も用意しております。

### Macro Maki Installation マクロ巻きインスタレーション

**Saturday & Sunday, 11:30am – 7:00pm, Oppenheimer Park, 土曜 & 日曜、午前11時半～午後7時、オッペンハイマー公園**

"Macro Maki" is an interactive installation which invites festival goers to don pillow-sized sushi costumes and stage selfies on a stage designed as an oversized wooden sushi tray. Winner of the Design Competition, Macro Maki is created by Arkgo Chen, Yilang Kang, Jivan Khera, Alex Laos and Divine Ndemeye, 1st-year Master of Architecture and Master of Landscape Architecture students at UBC School of Architecture and Landscape Architecture (SALA). The Design Competition, in partnership with Bing Thom Architects (BTA) and Abaton Projects, made possible with financial support from BTA, Hapa Collaborative, PFS Studio, and several individual donors. Free.

インタラクティブなインスタレーション「マクロ巻き」は、本年度のデザイン・コンペの受賞作品です。ご来場の皆さまには、枕サイズの寿司のコスチュームを着て、ステージ上の木製の巨大寿司トレイの前で自撮りができるようになっています。本作品は、Arkgo Chen, Yilang Kang, Jivan Khera, Alex Laos, Divine Ndemeyeと、UBC建築学部および造園業学部の修士の学生ら 5 名によって製作されました。このデザイン・コンペは、Bing Thom Architects (BTA)、Abaton Projectsの協力のもと行われ、BTA、ハッパ・コラボラティブ、PFSスタジオ、そしてその他の寄贈者のみなさまのご支援のもと可能となりました。参加無料。

### The Making of an Archive メイキング・オブ・アーカイブ

**Saturday & Sunday, 12:00pm – 5:00pm, Vancouver Japanese Language School Room #1 土曜 & 日曜、午後12時～5時、バンクーバー日本語学校 Room #1**

The Making of an Archive (2014–ongoing) is a project initiated by Canadian artist Jacqueline Hoàng Nguyễn. The project is composed of digitizing workshops, which aims to record the everyday life and civic engagements by Canadian immigrants and amateur photographers. The photographs are digitized and their accompanying narratives are recorded, thereby preserving records of personal histories in order to address the absent representation of multiculturalism in official archives. They are subsequently returned to the donor alongside with digital copies. Priority is given to histories of migration from people who identify as people of colour (POC).

メイキング・オブ・アーカイブ (2014より継続中) は、カナダ人アーティスト、Jacqueline Hoàng Nguyễnによるプロジェクトで、移民の日常と市民活動を記録することを目的としたデジタル化ワークショップを開催しています。移民の人々が撮ったアマチュア写真をデジタル化し、それらにまつわる彼ら自身のストーリーを記録することで、個人の歴史を保存し、公立のアーカイブに抜け落ちている多文化主義のすき間を埋める試みです。集めた写真やストーリーは電子コピーとともに、参加者に返却されます。特に、有色人種としてのアイデンティティを持っている人々の移民体験に注目しています。



Photo: Lucas Lau

### Meet and Greet the Daruma ダルマと写真を撮ろう!

**Saturday & Sunday, 12:00pm – 5:00pm, Oppenheimer Park 土曜 & 日曜、午後12時～5時、オッペンハイマー公園**

Daruma, the traditional Japanese "wishing doll," greets festivalgoers throughout the weekend. Make a PSF birthday wish and/or post your photos @powellstfest\_daruma #powellstfest. Costume design by Diane Park.

フェスティバル開催中、ダルマが来場者の皆様に挨拶にまわります。PSFの記念日を祝ってダルマと写真を撮り@whatisthe-daruma's handle? #powellstfestにポストしてください。コスチュームデザイン: ディアン・パーク。

### Story City ストーリー・シティ

**Saturday, 11:30am – 6:00pm, Vancouver Japanese Language School 土曜午前11時半～午後6時、バンクーバー日本語学校**

Become part of Vancouver's Story! Speak with Vancouver Public Library staff throughout the festival and at the Japanese Language School for a chance to be included in an online exhibit of Vancouver's neighbourhoods and communities. Tell us about your experiences, memories, and favourite places in Metro Vancouver. Canada 150+ funded.

バンクーバーのストーリーづくりに参加しませんか? バンクーバー日本語学校では、パウエル祭開催中、バンクーバー公立図書館のスタッフがみなさんのストーリーのヒアリングを行います。集めたストーリーは、バンクーバーの地域コミュニティに関するオンライン展示に使用させていただきます。バンクーバーでのあなたの体験、思い出、お気に入りの場所について聞かせてください。このプロジェクトは、Canada 150+より助成されています。





# Special Events スペシャルイベント

**Grandpa, What Pranks Did You Pull at Tashme?**  
**おじいちゃん、タシメではどんないたずらをしてたの?**  
**Saturday, 4:00pm – 4:30pm, Vancouver Japanese Language School Tatami Room (5th Floor) 土曜、午後4時～4時半 バンクーバー日本語学校 畳の間 (5階)**

What mischief and fun did the nisei get up to as evacuated and interned children? A kid is always a kid, no matter what’s happening. Come hear stories of adventure and play poking through the hardship of internment as Matt Miwa interviews his grandfather, Harold Miwa, and his grandfather’s friend, Keo Shibatani, live.  
日系二世の子供たちにとって、収容所の経験はどんなものだったのか? 周りで何が起きようと、子供は子供。マット・ミワが、祖父ハロルド・ミワとその友人ケオ・シバタニに収容所での冒険や遊びの思い出についてインタビューします。

**Internment as Art: a panel featuring Joy Kogawa, Jay Rubin, Yoshié Bancroft, and Matt Miwa (hosted by Sally Ito)**  
**アートとしての強制収容: ジョイ・コガワ、ジェイ・ルビン、ヨシエ・バンクロフト、マット・ミワ (進行役: サリー・イトウ)**  
**Sunday, 12:00pm – 12:30pm, Firehall Theatre 日曜、午後12時～12時半 ファイアーホール・シアター**

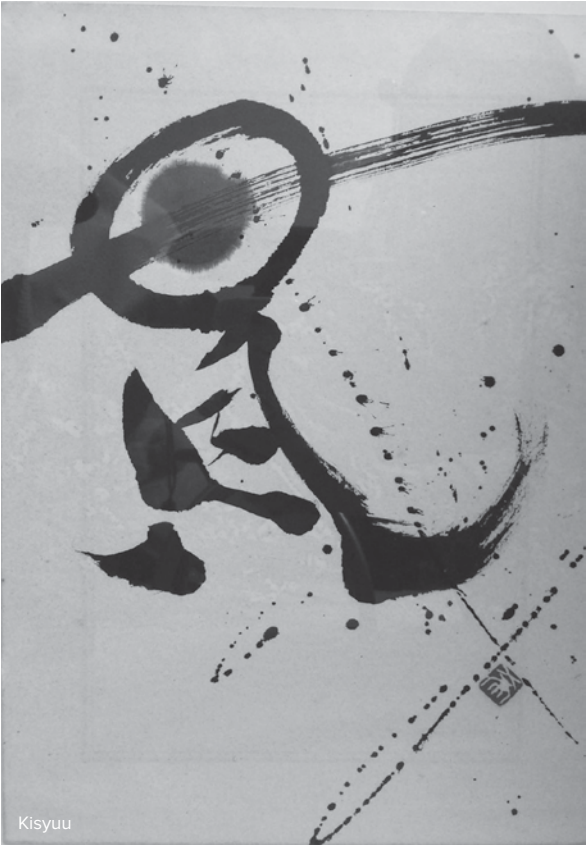
It has been 75 years since the internment of Japanese North Americans in camps in the deserts of the U.S. and the mountains of Canada. What of this experience has shaped the psyche of artists writing or performing about this time in our collective history? Come and listen to writers Joy Kogawa and Jay Rubin, and performers Matt Miwa and Yoshié Bancroft speaking about this topic at a panel moderated by writer and translator, Sally Ito. アメリカの砂漠やカナダの山奥のキャンプに北米の日系人が収容されてから75年が経ちました。この体験は、この集団的歴史について表現するアーティストの精神をどのように形作ってきたのでしょうか。作家のジョイ・コガワやジェイ・ルビン、パフォーマーのマット・ミワやヨシエ・バンクロフトのパネル講演会に是非お越しください。司会進行は、作家および翻訳家であるサリー・イトウが務めます。



**Katie Malia ケイティ・マリア**  
**Almost Asian screening and Q&A: Saturday, 1:30pm – 2:00pm, Firehall Theatre 「ほとんどアジア人」上映 & 質疑応答: 土曜、午後1時半～2時 ファイアーホール・シアター**  
**Stand-up comedy: Saturday, 5:00pm – 5:15pm, Street Stage スタンドアップコメディ: 土曜、午後5時～5時15分 ストリート・ステージ**

Katie Malia is an "ethnically-ambiguous" performer and writer in Los Angeles. She created the online comedy series, "Almost Asian," recently featured on Public Radio International's 'The World,' NPR, Washington Post, Fast Company, and Huffington Post. “Almost Asian” is an official selection to ten film festivals including the 2017 Los Angeles Asian Pacific Film Festival, 2017 Cleveland International Film Festival, and 2016 Raindance Film Festival in London, nominated for 'Outstanding Writing.' Katie is an alumna of the 2016 CBS Diversity Comedy Showcase, and has appeared on multiple television shows. She will be performing stand-up comedy on the Street Stage at 5:30pm on Saturday.  
ケイティ・マリアは、ロサンゼルスを拠点とした、民族的に「あいまい」なパフォーマーであり、作家です。代表作に、オンラインのコメディ・シリーズ、「Almost Asian (ほとんどアジア人)」があり、パブリック・ラジオ・インターナショナルの「The World」や、NPR、ワシントンポスト、ファスト・カンパニー、ハフフィントンポストで紹介されました。「Almost Asian」は、2017年ロサンゼルス・アジア太平洋映画祭、2017年クレブランド国際映画祭を含む十のぼる映画祭で選出されました。ロンドンの2016年レイナダンス映画祭では「Outstanding Writing」賞にノミネートされました。ケイティは、2016年CBSダイバーシティ・コメディ・ショーの卒業生でもあり、これまで何度もテレビに出演しています。パウエル祭では、コメディのパフォーマンスをストリート・ステージにて土曜日の午後5時半より行います。

**Kisyuu Calligraphy 書道家姫洲**  
**Saturday, 2:00pm – 2:30pm, Street Stage 土曜、午後2時～2時半 ストリート・ステージ**  
Born and raised in Japan, Kisyuu started learning calligraphy when she was seven and was given a calligraphy master name, “Kisyuu,” from her master at age 18. She has been working on her calligraphy installations, exhibitions, live performances, custom logo design, and commissioned art works, as she wishes to build a bridge through art to connect dots. Kisyuu creates big pieces of calligraphy art during her live performances. She uses a variety of brushes which are up to 100cm long to create her art.  
Japanese calligraphy is known as a quiet, delicate art, but here she shows the possibility and a new aspect of Japanese calligraphy which is dynamic and lively.  
日本で生まれ育った姫洲は、7歳で書道を始め、18歳の時に師匠から書道家としての筆名(姫洲)をつけられました。さまざまな分野の橋渡しをするため、書道のインスタレーション、展示、実演、ロゴ・デザイン、顧客への作品づくりに励んできました。パウエル祭では、大筆による実演をします。使用する筆は最大100cmの物を含め、さまざまです。日本の書道は、静かで繊細な芸術として知られていますが、姫洲は書道のダイナミックで生き生きとした新しい側面を披露します。



**Third Gender Presentation by Dr. Asato Ikeda**  
**「第3のジェンダー」講演会 (アサト・イケダ博士)**  
**Saturday, 12:00pm – 12:45pm, Firehall Theatre 土曜、午後12時～12時45分 ファイアーホール・シアター**

How do we—and can we at all— talk about sex, gender, and sexuality of early modern Japan without imposing contemporary North American values and preconceptions? This question was central to the process of organizing the exhibition A Third Gender: Beautiful Youths in Japanese Prints at the Royal Ontario Museum (ROM) in Toronto in 2016. The exhibition focused on visual representations of male youths, called wakashu in Japanese, who were the object of sexual desire for both women and adult men in Edo-era Japan. Presented in the form of an exhibition, the project necessitated engaging the past with the present, and the general public with scholarship. In this short presentation, Dr. Asato Ikeda will explain the process of this engagement and discuss the dialogues the team at the ROM and she had with Toronto’s LGBTQ+ community. Presented by Queer Arts Festival and Vancouver Pride Society.



現代の北米の価値観や偏見を押し付けずに、日本近代初期の性、ジェンダー、セクシュアリティについていかに語ることができるか? これは、2016年にトロントのロイヤル・オンタリオ・ミュージアムで開催された、「第3のジェンダー: 浮世絵に見る若衆」の展示において中心的な問いとなりました。この展示は、江戸時代に男性からも女性からも性的な対象とされた若い男性「若衆」の視覚的な表現に着目し、過去と現在、一般市民と学問を結びつける試みでした。この講演会では、アサト・イケダ博士がミュージアムのメンバー及びトロントのLGBTQ+コミュニティと繰り広げた議論や対話を振り返ります。提供: Queer Arts Festival、Vancouver Pride Society



## Martial Arts 武術

**Busenkai (Iwamaryu Aikido & Tamiya-Ryu Iaijutsu)**

**武仙会 (岩間流 & 田宮流居術)**

**Sunday, 11:30am – 12:00pm, Demonstration Area 日曜、午前11時半～午後12時、デモンストレーション・エリア**

Iwama Shinshin Aikido Busenkai is under the supervision of Kenny Sembokuya Sensei, Student of Hitohira Saito Sensei. He was appointed as an instructor for the Busenkai Tokyo Branch in 2010, as well as the head instructor for Canada, Malaysia, Indonesia, Taiwan, Hong Kong, and China. Busenkai also practices Tamiya-Ryu Iaijutsu. Canada Tamiya-Ryu Iaijutsu Genkei Branch is the first official branch in Canada and an extension of the Tokyo Genkei Honbu (Headquarters) dojo. The Tamiya-Ryu style of iaido is practiced around the world. Techniques are performed with large movements and great precision to embody and express nobility and beauty.

岩間神信合気道武仙会は、斎藤ひとひら先生の弟子ケニー・センボクヤ先生が指導のもと活動を行なっています。センボクヤ先生は、2010年に武仙会東京支部で指導者として選定され、カナダ、マレーシア、インドネシア、台湾、香港、中国における指導者代表としても選ばれました。カナダ田宮流居合術元慶支部は、カナダ初の支部で、東京本部の道場から派生しています。俊敏且つ大きな動きで気高さと美しさを表現します。

**Japan Seiko-Kai Karate-Do Canada 日本清光会空手道カナダ**

**Saturday, 4:45pm – 5:15pm, Demonstration Area 土曜、午後4時45分～5時15分、デモンストレーション・エリア**

Japan Seiko-Kai Karate-Do Canada was established in 1970 and currently has over 1000 members nationally. They focus on teaching traditional methods of self-defence, while promoting a balance between mind, body and spirit. They will demonstrate karate basics, including punching and kicking techniques, and their application in self-defence. They will include kumite (sparring), with additional focus on women's self defence and knife defence. Additionally, they will showcase jump kick techniques, board-breaking, and a kata performance by their children's team.

日本清光会空手道カナダは、1970年に創立し、現在カナダ全土で1000人を越えるメンバーが登録しています。伝統的な護身法に力点を置きながら、同時に、心、体、精神のバランスを促進します。パウエル祭では、パンチやキックなどの空手基本技術と、それらの護身への応用を実演します。例としては、女性による護身や刃物から身を守るための組手があります。また、子供達による跳び蹴り、板割り、型の実演もあります。

**Katori Shinto-Ryu Kenjyutu 香取神道流剣術**

**Sunday, 12:30pm – 1:00pm, Demonstration Area**

**日曜、午後12時半～1時、デモンストレーション・エリア**

Katori Shinto-Ryu Kenjutsu is a classical martial art focusing on sword fighting techniques. They train to fight with traditional samurai weapons, including long and short swords, fighting staff, spears, and naginata (halberd). Modern kendo and iaido were born from the older schools of kenjutsu, but their techniques are practiced in their unmodified forms and the focus is on the complete warrior who can utilize all weapons in practical combat at full speed.

#powellstfest

香取神道流剣術は伝統的な武術で、稽古では長刀、短刀、棒、槍、薙刀(なぎなた)を含む武士の武器を用いた戦術に重点を置きます。現代の剣道や居合道は剣術の古い流派から発達しましたが、この流派の特徴は、実戦を念頭に置き、武士さながらの素早い攻撃を訓練することです。

**Kyudo Association of Canada – Vancouver**

**カナダ弓道連盟バンクーバー**

**Sunday, 11:30am – 12:00pm, VJLS Hall 日曜、午前11時半～午後12時、日系人会館**

KAC Vancouver is a local group which studies the art of Japanese Archery known as kyudo. In kyudo, they strive to improve themselves through shooting. Kyudo is not limited to the act of shooting; it also encompasses all movement and postures in the dojo. KAC Vancouver is a member of the Kyudo Association of Canada, which is affiliated with the International Kyudo Federation based in Tokyo, Japan.

KAC (カナダ弓道連盟バンクーバー)は、日本弓道の美を追求します。弓道は、射の動作だけでなく、道場における様々な動き、姿勢、精神状態なども重視します。KACバンクーバーは、東京に拠点を置く国際弓道連盟に所属するカナダ弓道連盟に加盟しています。

**Rakuichi 楽一**

**Saturday, 1:00pm – 1:45pm, Demonstration Area**

**日曜、午後1時～1時45分、デモンストレーション・エリア**

Rakuichi is a group of carrying Mikoshi and was formed in Vancouver, 12 years ago. They participate in the Steveston Salmon Festival, Powell Street Festival, and Nikkei Matsuri festival every summer.

楽一は12年前にバンクーバーで結成された神輿グループです。毎年、スティーブストン・サーモン・フェスティバル、パウエル祭、日系祭りに参加しています。

**Shoheijyuku Aikido Canada 祥平塾合気道カナダ**

**Saturday, 12:30pm – 1:00pm, Demonstration Area**

**土曜、午後12時半～1時、デモンストレーション・エリア**

Aikido is a holistic practice combining physical techniques with mental discipline. Using powerful circular movements, aikido techniques embody the principle of non-resistance, wherein the defender moves in complete harmony with the attacker, bringing the conflict to a peaceful conclusion for both. Shohei Juku Aikido Canada was established to promote the art of Aikido as practiced by Morito Suganuma Sensei (Aikikai 8th dan). Shohei Juku Canada represents the Canadian branch of Suganuma Sensei's organization, which is based in Fukuoka, Japan. In addition to offering Aikido classes to all levels of interested students, their dojo hosts a yearly seminar with Suganuma Sensei in Vancouver.

合気道は肉体的な技巧と精神的な規範を含めた、総合的な実践です。合気道は抵抗の否定を理念とし、力強い円形の動きを利用することで、襲撃者との「和合」を目指し、対立を平和的解決に導くことを追求します。祥平塾合気道カナダは、菅沼守人先生(合気会八段)の合気道を普及するために創立され、福岡に拠点のある菅沼塾のカナダ支部となっています。合気道のクラスを提供するほか、毎年菅沼先生のバンクーバー訪問に際してセミナーを開催しています。

## Asahi Breweries Limited

Proud Producers of

# Asahi

JAPAN'S No. 1 BEER

**SUPER  
“DRY”**

Asahi 6pks #433950  
Asahi 2L can #541201  
in most Government  
Liquor Stores

Asahi 500mls #572313  
Stocked Spec. in many  
Private Liquor Stores

Asahi 135mls #563999  
Spec. available in some  
Private Liquor Stores

Asahi 630mls #289066  
Stocked Spec. in many  
Private Liquor Stores

All Stocked Spec. and Spec. Beer is available at all  
Government Liquor Stores. Check with the Customer  
Service Desk for assistance in ordering only by the case.

www.bci-network.com

**Shorinji Kemo 少林寺拳法**

**Sunday, 1:30pm – 2:00pm, Demonstration Area 日曜、午後1時半～2時、デモンストレーション・エリア**

Shorinij Kempo are practitioners of shorinij kempo, a martial art that provides the benefits of self defence, physical health, and spiritual development. Their common goal is to improve society by improving the lives of its members. 少林寺拳法は「護身練鍛」、「健康増進」、「精神修養」の三徳を兼ね備えた武道です。社会の構成員の生活を向上することが、少林寺拳法の目的とされます。

**UBC Classical Bujutsu UBC古武道柔術**

**Saturday, 3:30pm – 4:00pm, Demonstration Area**

**土曜、午後3時半～4時、デモンストレーション・エリア**

The UBC Classical Ju-Jutsu Club is an organization dedicated to the practice, preservation, and promotion of the combative systems of feudal Japan. Emphasizing authenticity and tradition, they are associated with the Chofukan Dojo in Kyoto, Japan, and will demonstrate representative techniques from a Muromachi-era martial system called Takenouchi-ryu. For more information on us, please reference www.shofukan.ca. UBC古武道柔術クラブは、封建時代の日本の戦闘体系を実習、保存、推進することを目的とした組織です。その真正性と伝統を重視し、京都にある聴風館道場と交流関係を築いてきました。パウエル祭では、竹之内流という室町時代の代表的な格闘体系を披露します。興味のある方は、ぜひホームページをご覧ください: www.shofukan.ca

**Vancouver Iaido Club バンクーバー英信流居合道クラブ**

**Saturday, 2:30pm – 3:00pm, Demonstration Area 土曜、午後2時半～3時、デモンストレーション・エリア**

**BC's No. 1 Selling  
Imported Japanese  
Beer**



Iaido is a traditional Samurai martial art using Japanese swords.

The Vancouver Eishin-Ryu Iaido Club practices the classical form of Iaido, known as Muso Jikiden Eishin-Ryu. This martial art dates back over 450 years and is unbroken in its transmission through the ages. They will demonstrate traditional forms of Eishin-Ryu Iaido.

居合道は、約450年前に発祥し、時を経て現代まで変わらず伝わる剣技です。バンクーバー英信流居合道クラブは、無双直伝英信流という古来の居合道の流派に属します。パウエル祭では、伝統的な英信流居合術の型を披露します。

**Yoshinkan Aikido of British Columbia Association**

**養神館合気道B.C協会**

**Sunday, 2:45pm – 3:15pm, Demonstration Area 日曜、午後2時45分～3時15分、デモンストレーション・エリア**

Aikido is a modern Japanese martial art based upon the principle of harmony through connection, balance, and timing. It is an extremely powerful form of self defence that is also gentle and non-aggressive: carefully controlling an attacker using the attacker's own energy. Strength is not emphasized because the use of physical strength is unnecessary. Shioda Aikido is the Aikido of Gozo Shioda; Morihei Ueshiba's most outstanding student, and preserves the hard style, pre-war teachings of O'Sensei.

合気道は、連結、バランス、そしてタイミングを利用した和合の原理に基づいて高度に発展した日本の武術です。護身術として非常に強力でありながら、優しく、攻撃的なものではありません。攻撃者のエネルギーを利用して相手をコントロールするため、肉体的な力は必要ありません。篠田合気道は、植芝盛平大先生の戦前からの教えを忠実に守る篠田剛造式の合気道です。

#powellstfest





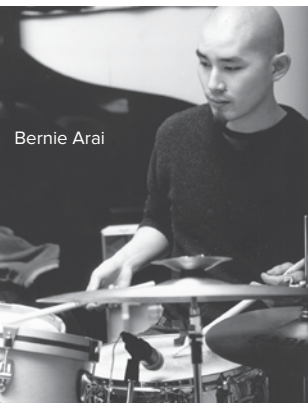
# Music 音楽

**Alcvin Ryūzen Ramos**  
**Saturday, 6:00pm – 6:30pm, Street Stage**  
**土曜、午後6時～6時半、ストリート・ステージ**

Alcvin Ryuzen Ramos is one of the leading teachers and performers of the shakuhachi in North America. A composer, multi-instrumentalist (shamisen, shinobue, taiko, didgeridoo), and recording artist, Alcvin has taught and performed internationally and pursues an active solo as well as collaborative career, sharing the stage with many distinguished artists. Alcvin lives on the Sunshine Coast of BC where he makes shakuhachi flutes and teaches at his home at the Bamboo-In Retreat Centre. Alcvin Ryuzen Ramosは、尺八奏者・教育者として北米では代表的な存在です。また、自ら作曲もし、三味線、篠笛、太鼓、ディジュリデゥなど、さまざまな楽器をこなし、レコーディング・アーティストでもあります。Alcvinは、国際的に教育・演奏活動に従事し、ソロとしてもキャリアを積み、また他の才能あるアーティストともコラボレーションをしてきました。現在は、BC州のサンシャイン・コースト在住で、尺八を作ったり、バンクーバー・イン・リトリート・センターで音楽のクラスを教えたりしています。

**Bernie Arai**  
**Sunday, 2:00pm – 2:30pm (Minemoto Arai Minato)**  
**Street Stage**  
**日曜、午後2時～2時半 (Minemoto Arai Minatoと)、ストリート・ステージ**  
**Sunday, 3:00pm – 3:30pm (with George and Noriko, Brian Minato), Street Stage** **日曜、午後3時～3時半 (George & Noriko, Brian Minatoと)、ストリート・ステージ**

Bernie Arai is a performer, educator, composer, and recording artists who works in a variety of genres: jazz, improvised music, Japanese traditional, electronic, and computer music. Born and raised in Vancouver, Bernie has toured Canada with various ensembles, as well as Japan, Europe, and the United States. He is a graduate of Capilano University's Jazz Studies program, and is a member of ensembles such as The Hard Rubber Orchestra and The Jennifer Scott Trio. Bernie will be performing with George and Noriko on Sunday, as well as Sharon Minemoto. Bernie Araiは、演奏家、教育者、作曲者、およびレコーディング・アーティストとして、ジャズ、即興音楽、日本伝統音楽、電気、コンピューター・ミュージックなど、ジャンルをまたがって活動します。バンクーバー生まれ、バンクーバー育ちのBernieは、さまざまなアンサンブルのグループでカナダ中をツアーでまわり、また、日本、ヨーロッパ、アメリカでも演奏してきました。キャピラノ大学のジャズ学部を卒業し、現在では、The Hard Rubber Orchestraや、The Jennifer Scott Trioのメンバーです。パウエル祭では、日曜日にGeorge & Norikoや、Sharon Minemotoと演奏します。



**Brian Minato**  
**Sunday, 2:00pm – 2:30pm (Minemoto Arai Minato), Street Stage** **日曜、午後2時～2時半 (Minemoto Arai Minatoと)、ストリート・ステージ**  
**Sunday, 3:00pm – 3:30pm (with George and Noriko, Bernie Arai), Street Stage** **日曜、午後3時～3時半 (George & Noriko, Bernie Araiと)、ストリート・ステージ**

Brian Minato is a Vancouver-based musician who has been an active member of the music industry for 21 years. He has recorded with the likes of Sarah McLachlan and Stevie Nicks, and has toured extensively throughout the globe. He has performed on late night television, including The Tonight Show and David Letterman, and at award shows such as The Grammys. He works as a composer, producer, engineer and session musician within the Vancouver music scene. Brian will be performing with George and Noriko on Sunday, as well as Sharon Minemoto. Brian Minatoは、バンクーバーを拠点としたミュージシャンであり、また21年にわたって音楽産業で精力的に活動してきました。Sarah McLachlanやStevie Nicksに匹敵するようなメンバーとレコーディングをし、世界中でツアーをしてきました。また、「The Tonight Show」や、「David Letterman」を含む深夜番組や、グラミー賞にも出演しました。バンクーバーの音楽シーンで、作曲家、プロデューサー、エンジニア、スタジオ・ミュージシャンとして活動しています。



**Chibi Taiko ちび太鼓**  
**Saturday, 4:00pm – 4:30pm, Street Stage** **土曜、午後4時～4時半、ストリート・ステージ**

The first youth Taiko ensemble, formed in 1993 by Shinobu Homma with the goal of passing taiko onto the next generation of Asian Canadians. Their membership includes 14 youth, ages 13 to 29 years old. Chibi has been recognized as one of the most talented youth performing groups in BC. They have performed for the Vancouver Folk Music Festival, Vancouver Children's Festival, Cherry Blossom Festival, Nikkei Matsuri, and of course, Powell Street Festival. ちび太鼓は、次世代のアジア系カナダ人の子供たちに太鼓を伝えていこうと、Shinobu Hommaによって1993年に結成されました。メンバーは、13歳から29歳までの14人の若いメンバーで構成されています。ちび太鼓は、BC州のユースの太鼓グループとしては最も優れていると評価されています。これまで、パウエル祭はもちろん、バンクーバー・フォーク・ミュージック・フェスティバル、バンクーバー・チルドレン・フェスティバル、桜祭り、日系祭りで演奏してきました。

**Coração Boêmio**  
**Sunday, 4:00pm – 4:30pm, Street Stage** **日曜、午後4時～4時半、ストリート・ステージ**

Coração Boêmio means "bohemian heart" in Portuguese. This trio, which includes guitarist Yujiro Nakajima and vocalist Sarah McAlister, performs popular bossa nova tunes, as well as a little jazz and samba. They have arranged some Japanese music to perform in honour of the Powell Street Festival and Japan, where the band first formed. Coracao Boemiolaは、ポルトガル語で「ボヘミアン・ハート」を意味します。ギタリストのYujiro NakajimaとボーカルのSarah McAlisterを含む三人組が、人気のボサノバの楽曲や、ジャズ、サンバを演奏します。これまで、バンドの結成された日本やパウエル祭で日本の楽曲も演奏してきました。

**Ensemble Liberta**  
**Saturday, 5:30pm – 6:00pm, Diamond Stage** **土曜、午後5時半～6時、ダイヤモンド・ステージ**  
**Saturday, 6:00pm – 6:30pm, Demo Stage** **土曜、午後6時～6時半、デモエリア**

Ensemble Liberta is one of the most versatile traditional Japanese wind and string ensembles in Japan today, performing various musical genres, including jazz, symphonic, flamenco, tango, and classical. Led by Ms. Kazuko Takeda of the Midori Ne Kai koto circle in Kasugai, Ensemble Liberta has performed extensively within Japan and internationally. Following their performance, they will provide an interactive demonstration of their instruments in the demo area in front of the stage. リベルタ・アンサンブルは、今日の日本における最も伝統的な吹奏楽・弦楽アンサンブルで、ジャズ、シンフォニー、フラメンコ、タンゴ、クラシックと、多岐にわたってさまざまな楽曲を演奏します。春日井の琴サークル「みどりね会」のKazuko Takedaのリーダーシップのもと、国内外で幅広く活動してきました。当日は、演奏に続き、ステージ前のデモ・エリアで、インタラクティブなデモを行います。

**George and Noriko**  
**Saturday, 2:00pm – 2:30pm, Diamond Stage** **土曜、午後2時～2時半、ダイヤモンド・ステージ**  
**Sunday, 3:00pm – 3:30pm (featuring Brian Minato and Bernie Arai), Street Stage** **日曜、午後3時～3時半 (feat. Brian Minato and Bernie Arai)、ストリート・ステージ**

George and Noriko break all the rules. The duo brings something unique, something unexpected. Known as the Japanese Blues Cowboy and the Tsugaru shamisen player, they have been kicking up a storm wherever they play. George's lightning fast blues licks and growling harmonica are enhanced by Noriko's percussive sounds made on the traditional shamisen (Japanese banjo). Their sound has morphed into a kind of bluegrass/hard country blues with a Japanese twist. *Their Sunday performance will be ASL interpreted.* GeorgeとNorikoは音楽の世界におけるアウトローです。常に他と違うもの、想像を超える何かを追求しています。ジャパニーズ・ブルース・カウボーイとして、また津軽三味線奏者として知られ、いつも旋風を巻き起こすような演奏をしてきました。Georgeの稲妻のようにスピード感のあるハーモニカのブルースに、伝統的な三味線を使ったNorikoのリズム感のある音が効果的に絡み合い

ます。二人の音楽は、日本風ブルーグラス／ハード・カントリー・ブルースと呼べるでしょう。日曜のパフォーマンスは、手話の同時通訳付き。

**JODAIKO 女太鼓**  
**Saturday, 6:30pm – 7:00pm, Diamond Stage** **土曜、午後6時半～7時、ダイヤモンド・ステージ**

Founded in 1988 to provide a creative outlet for women performing with the confines of a then largely male-dominated cultural tradition, JODAIKO continues to bring together some of the top professional women taiko artists currently based throughout North America. Following the custom of returning for the hometown matsuri, Jodaiko members gather together each year for Powell Street Festival to celebrate, cut loose, eat, and drum! 1988年に結成された女太鼓(JODAIKO)は、男性支配的な太鼓の伝統を打ち破って出てきた、女性太鼓グループのひとつです。北米全土で最も優れた女性太鼓奏者から編成されています。地元のお祭りで活躍する日本の太鼓の伝統に従い、毎年パウエル祭ではメンバーが勢揃いします。

**Katari Taiko 語り太鼓**  
**Sunday, 6:15pm – 6:45pm, Diamond Stage** **日曜、午後6時15分～6時45分、ダイヤモンド・ステージ**

Katari Taiko has the distinction of being the first taiko drum group formed in Canada, and has developed an enthusiastic following. Since its inception in 1979, the group has performed







original and traditional repertoire throughout Canada and the US, appearing at numerous festivals and theatres. The synergy of the group, their joy, and passion appeal to audiences of all ages and transcend cultural barriers.

語り太鼓は、カナダで最初に結成された太鼓グループです。1979年に結成された当時から、カナダやアメリカの各地で演奏をしてきました。チームワーク、活気、そして熱意にあふれた演奏で、幅広い年齢層や異なる文化的背景を持ったオーディエンスに支持されています。

#### Kaya Kurz Trio

**Saturday, 5:30pm – 6:00pm (Kaya Kurz Duo), Street Stage 土曜、午後5時半～6時 (Kaya Kurzデュオ)、ストリート・ステージ**

**Sunday, 2:00pm – 2:30pm, Diamond Stage 日曜、午後2時～2時半、ダイヤモンド・ステージ**

The Kaya Kurz Trio is comprised of Kaya Kurz on vocals, Riley Poystila on bass, and Adrian Sowa on guitar. They are all full-time students in the Capilano University Jazz Studies program, and are cool as heck.

Kaya Kurz (ボーカル)、Riley Poystila (ベース)、Adrian Sowa (ギターの) からなるクールなトリオ。3人とも、現在キャピラノ大学でジャズの勉強をしています。

#### Mensoore めんそーれ

**Sunday, 6:00pm – 6:30pm, Street Stage 日曜、午後6時～6時半、ストリート・ステージ**

Artists visiting from Okinawa performing folk songs with Sanshin (Okinawan Banjo) along with Ryukyu Buyo.

琉球舞踊に欠かせない沖縄三線の音色とともに、民謡 (島唄) を披露するため、沖縄から来ました。

#### Onibana Taiko 鬼花太鼓

**Sunday, 5:00pm – 5:30pm, Diamond Stage 日曜、午後5時半～5時半、ダイヤモンド・ステージ**

Onibana is a type of flower that grows in Japanese grave sites. Through taiko, Onibana seek to similarly transform the elements of shadow into beauty. Eileen Kage, Noriko Kobayashi, and Leslie Komori have over 80 years of combined playing experience. They are proud to announce that they are all in their 50s and look forward to many more years of music. They are settlers of Japanese descent and acknowledge that they live on the unceded lands of the Musqueam, Squamish, and Tsleil-Waututh Nations. They are grateful to play and thrive on these lands. This year they are making Powell Street Festival history by being the first performing group composed entirely of former Powell Street Festival coordinators.

鬼花は、日本の墓所に育つ花の一つです。私たちは、太鼓を通じて世の中の陰の部分の美しいものに転じることを目指しています。奏者のEileen Kage、Noriko Kobayashi、Leslie Komoriは、3人合わせて80年を超える太鼓経験を持っています。50代であることに誇りを持ち、これから何年も音楽を続けていきたいと思っています。私たちは日本人を祖先に持ちますが、現在マスクエム、スクオミッシュ、スレイワトゥースのファースト・ネーションの土地に住ませていただき、生き生きと演奏ができることに心から感謝しています。また、3人はかつてパウエル祭のコーディネーターを務めた経験があり、このメンバーで戻ってくることはパウエル祭にとっても歴史的な意味があります。



#### The Sakura Singers 桜シンガーズ

**Sunday, 12:00pm – 12:30pm, Diamond Stage 日曜、午後12時～12時半、ダイヤモンド・ステージ**

The Sakura Singers was formed 45 years ago, directed by Mrs. Ruth Suzuki, and was inaugurated into a Society in 2006. They promote the enjoyment of Japanese songs and better understanding and appreciation by all Canadians pertaining to Japanese Canadian culture. They invite anyone who loves to sing Japanese songs to join them. The Sakura Singers holds its major concert biennially, with the next concert being held in 2019.

Sakura SingersはRuth Suzuki指揮のもと45年前創設され、2006年にブリティッシュ・コロンビア州の非営利団体として登録されました。日本の歌を広く広めたり、日系カナダ人の文化への理解を深めるための活動をしています。日本の歌がお好きな方はぜひご参加ください。Sakura Singersは、2年に一度コンサートを開催しています。次のコンサートは2019年です。

#### Sansho Daiko 山椒太鼓

**Saturday, 1:00pm – 1:30pm, Street Stage 土曜、午後1時～1時半、ストリート・ステージ**

Drawing on both contemporary and traditional repertoire, Sansho Daiko brings a fresh approach to an ancient art form, creating a visual and aural experience that crosses ethnic and cultural boundaries. Group members bring with them years of experience gained in other taiko groups and share a love of experimentation and exploration. Like the plant it was named after, Sansho Daiko seeks to be a spicy addition to the west coast taiko scene!

山椒太鼓は、現代曲と伝統曲両方を用い、また聴覚だけでなく視覚にも訴え、民族的・文化的境界を越えることで、古代の芸術に新しい風を吹き込みます。他の太鼓グループで何年にも渡って培っ

てきた経験を生かしながら、試験的な取り組みをしています。植物の山椒のように、西海岸の太鼓シーンにピリリとしたスパイスを加えるような存在でありたいと思っています！

#### Sawagi Taiko さわぎ太鼓

**Saturday, 4:15pm – 4:45pm, Diamond Stage 土曜、午後4時15分～4時45分、ダイヤモンド・ステージ**

Formed in 1990, Sawagi Taiko is the first all Asian women's taiko group in Canada. The group has performed at a variety of music festivals, as well as other cultural and community events, across Canada and the USA. Most of the pieces performed by Sawagi Taiko are composed or arranged by its members who, in addition to their taiko experience, bring other artistic skills to the group, such as movement and voice. With diverse experiences as Asians, the members of Sawagi Taiko explore their cultural roots through taiko. In performance, Sawagi Taiko present an image of Asian women as strong and powerful.

さわぎ太鼓は1990年に結成された、カナダ初、メンバー全員が女性の太鼓グループです。カナダに住む東アジア系の女性としての経験を生かし、メンバーは自分たちの創造力やアイデアを太鼓の演奏でパワフルに表現します。さわぎ太鼓は静かで控えめといったアジア女性のステレオタイプを変え、異なるコミュニティの間に文化的なつながりを作るよう努めています。

#### Sharon Minemoto (Minemoto Arai Minato)

**Sunday, 2:00pm – 2:30pm, Street Stage 日曜、午後2時～2時半、ストリート・ステージ**

Since the age of sixteen, Sharon Minemoto has been performing to audiences around the world. She is the leader of a trio, a quartet, and a quintet. Her trio and quintet have each released one CD, as well as several shows for CBC Radio. Her quartet's first recording, "Safe Travels," was released on September 24,





2016. In addition to her own ensembles, she has performed in groups led by Jill Townsend, Cory Weeds, John Korsrud, James Danderfer, Laura Crema, Alan Matheson, Mike Allen, the Vancouver Symphony Orchestra, and the Phoenix Chamber Choir. Sharon has been a faculty member in the School of Music at Vancouver Community College since 2000. Sharon Minemotoは、6歳の時から世界中の観客の前で音楽を演奏してきました。現在はトリオ(三重奏)、カルテット(四重奏)、クインテット(五重奏)のリーダーを務めています。トリオとカルテットとして、CDを発売し、CBC Radioで楽曲の発表もしています。カルテットの初のレコーディング曲「セーフ・トラベル」は、2016年9月24日にリリースされました。自身のアンサンブルに加えて、Jill Townsend, Cory Weeds, John Korsrud, James Danderfer, Laura Crema, Alan Matheson, Mike Allenの率いる各グループや、バンクーバ・シンフォニー、フェニックス・チェンバー合唱団にも参加してきました。2000年からは、バンクーバー・コミュニティ・カレッジで音楽の講師をしています。

**ShootingStars シューティングスターズ**  
**Sunday, 12:00pm – 12:30pm, Street Stage 日曜、午後12時～12時半、ストリート・ステージ**  
 ShootingStars is a local BC "idol" group, specializing in J-pop dance covers. Their goal is to entertain and share J-pop music with their audience. ShootingStarsは、J-popダンス系音楽に特化した、地元BC州の「アイドル」グループです。J-popを通じてエンターテインメントを提供し、観客と音楽を共有することを目的としています。

**Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓**  
**Sunday, 1:00pm – 1:30pm, Diamond Stage 日曜、午後1時～1時半、ダイヤモンド・ステージ**  
 Vancouver Okinawa Taiko has been performing at numerous cultural festivals, charity functions, and anniversary events in North America for over a decade. The group's aim is to share Okinawan style drum-dancing and to promote Okinawan culture. Their membership is made up of several generations to reflect this grassroots folk art. バンクーバー沖縄太鼓は、過去10年以上にわたって、北米の様々なフェスティバルや、チャリティー・イベント、記念行事で演奏してきました。グループの目的は、沖縄の太鼓舞踊と沖縄文化を紹介することです。草の根の民族文化を反映し、世代をまたがったメンバーで構成されています。

Available at the Festival Sales Booth

**2017 Powell Street Festival Guest Artists**  
**パウエル祭 ゲストアーティスト**

**Alcvin Ryūzen Ramos**  
 ・CD (\$20)

**George & Noriko**  
 ・Howlin' Sun CD (\$20)  
 ・East West CD (\$20)  
 ・Sliding Days CD (\$20)  
 ・Blue to the Bourn CD (\$20)  
 ・Staircase to the Moon CD (\$20)

**Joy Kogawa**  
 ・Gently to Nagasaki book (\$25) 本『Gently to Nagasaki』

**Katari Taiko**  
 ・Commotion CD (\$10) ・Itadakimasu CD (\$10)  
 ・T-shirts (\$20) Tシャツ ・Books (\$10) 本

**Kisyuu Calligraphy**  
 ・Artwork created during live performance (\$30)  
 実演中に製作した作品

**Sally Ito**  
 ・Floating Shore short stories (\$15) ・Alert to Glory (\$15)  
 ・Season of Mercy (\$10) ・Frogs in the Rain Barrel (\$10)

**Sansho Daiko**  
 ・T-shirts (\$25) Tシャツ

**Sharon Minemoto**  
 ・Safe Travels CD (\$15)

**Soramaru Takayama**  
 ・Tsuki to Buranko poetry book (Japanese only) (\$15) 詩集「月とブランコ」日本語のみ  
 ・Poetry t-shirts (\$15) 詩入りTシャツ  
 ・Poetry book (bilingual) (\$5) 詩集  
 ・Poetry tote bag (\$15) 詩入りトートバッグ



Available at the Festival Sales Booth

**Powell Street Festival Merchandise** パウエル祭関連商品

**2017 Limited Edition T-Shirt/Tank (unisex, women's) | \$20**  
**2017パウエル祭限定Tシャツ／タンクトップ**

**DARUMA Limited Edition T-Shirt (unisex, women's) | \$20 – limited sizes available**  
**ダルマデザインTシャツ サイズに限りあり**

**2017 & Daruma Limited Edition Toddler/Child T-shirt | \$15 – limited sizes of DARUMA available**  
**2017パウエル祭&ダルマTシャツ 子供・幼児サイズ ダルマTシャツ・サイズに限りあり**

**Vintage festival adult/child T-shirts | \$15/10**  
**過去のパウエル祭からのヴィンテージ商品 Tシャツ 大人サイズ \$15 子供サイズ \$10**

**Fox organic tote bag | \$15**  
**フォックスオーガニックトートバック**

**Festival Water Bottle (various colours) | \$15**  
**パウエル祭オリジナル水筒 カラーバリエーションも豊富!**

**Daruma Knapsack | \$5 ダルマデザインリュック**

**Daruma Fan | \$5 ダルマデザインうちわ**

**2017 Hachimaki (headband) | \$2**  
**2017パウエル祭 はちまき**

**2017 Festival Poster | \$1 2017パウエル祭りポスター**



**Asahi Pitch Game Tickets | \$2 (3 pitches) / \$3 (6 pitches)**  
**朝日ピッチゲームチケット**

**Bento Box #25 Cookbook | \$10 “べんとう箱” 料理本**

**Reusable Shopping Bag (black) | \$5 ショッピングバッグ (黒)**

**Tenugui |\$7 オリジナル手ぬぐい**



## Annual Membership Top-Up 年会費追加について

You now have the option to “top-up” to an Annual Membership for an additional \$12.  
 今年から、年会費に12ドル追加ができるようになりました。

**Annual top-up for current Lifetime Members 現ライフタイム・メンバーの年間追加費 ..... \$12**  
**Annual top-up & new Lifetime Membership ライフタイム・メンバー加入費&年間追加費..... \$24**  
**Lifetime Membership only ライフタイム・メンバー加入費のみ(追加費なし) ..... \$12**

Annual Members receive a **10% discount at: Powell Street Festival Society** merchandise and events; **Coconama Chocolate**, first ganache chocolate shop in North Vancouver. Discount at retail location; **Catfe**, part cafe, part foster home for cats, and a space to hang with kitties! Discount on food, drink and ‘meowchandise’; **Tama Organic Life**, Japanese owned grocery store ; **Kyzock / House of Sushi Bowl**, offering popular Japanese food items (especially Donburi!) for eat in, take-out.

年間追加費をお支払いいただいたメンバーには、2017年大晦日まで有効のメンバー・カードをお渡しします。また以下の商品・サービスが1割引になります：

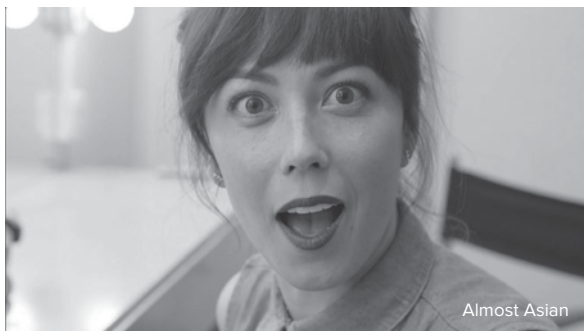
パウエル祭商品、**ココナマ・チョコレート**(ノース・バンクーバーで初のガナッシュ・チョコレート店)。店舗での購入につき割引。**Catfe**(半分カフェで半分猫の里子施設。子猫と過ごすスペースです!)。食べ物、ドリンク、猫グッズの割引。**たまオーガニック・ライフ**(日本人商店) **Kyzock / House of Sushi Bowl**, 人気の日本食アイテム(特に丼ぶり!)を提供。



Born With It



Blasian Narratives



Almost Asian

**Hapa-palooza: Almost Asian with Katie Malia**  
「ほとんどアジア人」

**Saturday, 1:30pm – 2:00pm, Firehall Theatre**  
土曜、午後1時半～2時、ファイアーホール・シアター

Curated by Hapa-palooza co-founder and award-winning filmmaker, Jeff Chiba Stearns, Hapa-palooza is proud to co-present this year's Mixed Flicks screening of *Almost Asian*. Created by part Japanese and German actor, Katie Malia, *Almost Asian*, is a new comedy web series that follows a woman's everyday life in Los Angeles as a half-Asian. The screening will feature specially selected episodes from Katie's popular hit series which was recently featured on NPR. Katie, who writes, directs, and stars in *Almost Asian*, will be in attendance from LA for a moderated Q&A session directly following the screening, hosted by Nicole Yukiko. 40 minutes.

ハッパ・パローザの創設者の一人であり、受賞歴を持つ映画監督ジェフ・チバ・スターズが、本年度のMixed Flicksの上映会と兼ねてお届けする、*Almost Asian* (ほとんどアジア人)。この作品は、日本とドイツをバックグラウンドに持つ役者、ケイティ・マリアによる、オンラインのコメディ・シリーズです。アジア人のハーフで、ロサンゼルスに在住する女性の日常を描きます。今回は、このシリーズの中から最近NPRで紹介されたエピソードを選んで上映します。当時は、この作品の著者兼監督兼主演のケイティ本人がロサンゼルスから駆けつけ、上映後の質疑応答に参加します。司会：ニコール・ユキコ 所要時間：40分

## Film 映画

**Hapa-palooza: Born With It and Blasian Narratives**  
「それと生まれて」と「ブレイジアン・ナラティブ」

**Sunday, 4:30pm – 5:00pm, Firehall Theatre**

日曜、午後4時半～5時、ファイアーホール・シアター

Award winning short film screening at the Firehall Arts Centre, co-presented with the Hapa-palooza Festival. Curated by Hapa-palooza co-founder and award-winning filmmaker, Jeff Chiba Stearns, Hapa-palooza is proud to co-present this year's Mixed Flicks screenings of the short films, *BORN WITH IT* and *BLASIAN NARRATIVES*. This program of short films looks at the mixed Japanese and Black experience both in Japan and North America. The award-winning short film, *BORN WITH IT*, directed by Emmanuel Osei-Kuffour, tells the story of a 6-year-old sheltered African-Japanese boy who goes on a search to find out why his skin is darker than his new Japanese classmates. *BLASIAN NARRATIVES* is a multi-media "Docu-Theatre" project that intimately explores the intersection and identities of mixed race Black & Asian individuals through live performances and film. 40 minutes.

ファイアーホール・アーツ・センターにて、2つのショートフィルム部門受賞作品の上映会。ハッパ・パローザと共同開催。ハッパ・パローザの創設者の一人であり、受賞歴を持つ映画監督ジェフ・チバ・スターズが、本年度のMixed Flicksの上映会と兼ねてお届けするショートフィルム、*Born With It* (それと生まれて) と、*Blasian Narratives* (ブレイジアン・ナラティブ)。両作品とも、日本と北米における、日本人と黒人を親にもつ人々の体験に注目します。*Born With It*はエマニュエル・オセイ・クフォーによる監督作品で、6歳のアフリカ系日本人の男の子が、なぜ自分の肌が他の日本人のクラスメイトよりも黒いのかを追求するストーリー。*Blasian Narratives*は、マルチメディアを利用した「ドキュメンタリー・シアター」作品。多人種の背景を持つ黒人やアジア人のライブ・パフォーマンスや映画を通じて、アイデンティティに関する問題を探ります。上映時間：40分